

200 ptas.



LOURDES ETXEBESTE

SAN



FERMIN

ANTXOKO JAIK 93

Uztailak 6-11 Julio

UN SISTEMA DE AHORRO SENCILLO Y COMPLETO



Banco Guipuzcoano



ANTXOKO JAIK

93 Uztaila - Julio 93

Un año más comienzas a desgranar estas páginas, momentos antes del esperado inicio de nuestras fiestas patronales.

En su interior vas a encontrar no sólo el detallado programa de los actos previstos para estos días, sino también diversos artículos y noticias que te van a permitir tomar el pulso y repasar el devenir de nuestro distrito a lo largo de estos doce últimos meses.

Es por ello que como Alcalde y en nombre de la Corporación a la que represento, quisiera que estas breves líneas sirvieran asimismo para brindarte unas felices fiestas de San Fermín 93.

Estoy seguro que el interés y el empeño que ha puesto la Comisión de Fiestas por elaborar un programa que pueda satisfacer la ilusión de todos/as los/as antxotarras nos van a ayudar a hacer de cada uno de estos actos un momento inolvidable, por encima de los problemas que la vida nos presenta día a día.

La única garantía para todo ello la constituye vuestra participación activa en las fiestas. No se trata de ofrecer los mejores espectáculos sino los más participativos.

Ese es el único secreto de nuestras fiestas.

A todos los que, con vuestro desinteresado trabajo, estáis colaborando, desde la Comisión de Fiestas, por mantener viva la llama de la participación, mi más cordial agradecimiento.

A todos y a todas los/as antxotarras en particular y a los/as pasaitarras en general, mi más ferviente deseo de que disfrutéis como nunca durante estos días.

A cuantas personas nos visitéis, nuestro reconocimiento en la seguridad de que os acogemos con los brazos abiertos, a fin de que nunca olvidéis vuestra estancia entre nosotros.

Y a todos cuantos, por diversos motivos, (vacaciones, enfermedad, prisión, trabajo) no podáis acudir a vuestra cita anual con nuestros Sanfermines, mi más cordial y solidario abrazo.

Xabier Portugal Arteaga

Alcalde Presidente del M.I. Ayto. de Pasaia

Berriro ere aurten hasi zara orrialde hauen edukina jaulkitzen, herriko gure jaietara baino lehenago.

Honen barruan egun hauetarako antolatutako den egitarau zehatzaz gainera, hainbat artikulua eta albisterei berri jasoko duzu gure barrutiak azken hamabi hilabete hauetan izan duen bilakaera pultsatuta eta errepasatzeko.

Honela bada, Alkate bezala nere eta neuk errepresentatzen dudako Korporazioaren izenean, lerro labur hauen bidez 93ko San Fermin jai alai eta zoriontsuak opa dizkizut.

Ez dut dudarik egiten Jai-batzordeak jarri duen interes eta gogoak antxotar guztion ilusioa beteko duen moduko egitaraua elaboratzea lortu duela, ospakizun bakoitza momentu ahaztezin bihurtuko digula, egunero aurkezten zaizkigun arazoaren gainetik.

Honen guztiaren berme bakarra guztiok jaietan parte hartzea litzateke. Helburua ez da ikuskizun onek ematea, partizipatiboenak aurkeztea baizik.

Hementxe datza gure jaien sekretu bakarra.

Eskuzabalez diharduzuen lanaren bidez Jai-batzordetik partizipazioaren izpiritua indarrean mantentzen saiatzen zareten guztioi nere eskerrik beroenak.

Antxotarroi bereziki eta pasaitar guztioi oro har, inoiz baino areago goza dezazuela jai hauetan.

Bisitari zaituztegun guztioi, egon ziur besoak zabalik egingo dizuegula harrera, gure artean egona inoiz ez dezazuen ahaztu.

Eta hainbat arrozoi tarteko (oporrak, gaixo, presoak, lana) sanferminetan urteroko zitara etorri ezin duzenoi, elkartasunezko nere besakadarik bihozkorrena.

Xabier Portugal

Pasaiaiko Udal Txit Prestuko Alkate Lehendakaria

>>>>>><<<<<<



KELER LAGER, SABOR JOVEN

Ahora tienes KELER para elegir.

GURE ZAHARREN OMENEZ

Aurten Jai-Batzordeak, Pasai Antxoko Jubilatuen Etxeko Juntaren ekimenez, Tomas Cortijo Berasaluze jauna eta Zelestina Andrés Artze andrea izendatu ditu hirugarren adinekoen izenean gure barrutiak adinekoei urtero eskaintzen dien omenaldia jasotzeko.



D. Tomás Cortijo

Gure adineko hauek guztiek utzi digute ez historia bakarrik baita gure herriarekiko giro eta maitasun berezia ere. Horrela bizi izan dugu gure haurtzarotik eta horrelaxe aitortzen dute, beren sentimentuak kanporatuz, P. Antxoko Udal-Bibliotekak aurten antolatu duen Erredakzio-Lehiaketan parte hartu duten haurrek ere.

Ondoren argitaratzen ditugu aipatu lehiaketan irabazle gertatu ziren bi lanak, non adierazten baitute gure adinekoak zer diren beraientzat beren famili giroan.



Dña Celestina Andrés

"AITON-AMONEK ZURE SENTIMENDUTAN ZER ADIERAZTEN DUTE"

*Esku batean makila eta
buru gainean txapela,
jakin zazute nere aitona
txit mendizalea dela
ta igandero bera eta ni
mendirira joaten garela,
gora ta behera egiten dugu
ibilaldi bat itzela,
aiton-ilobak moldatzen gera
lagun onenak bezela (BIS)*

*Txikitandikan, zu izan zera
nere amon ta laguna,
zure ondoan igarotzen dut
bai gaua ta bai eguna,
zuregandikan jasoa dut nik
zintzo ta jatortasuna
sarri eta maiz argitu duzu
nere barrunpe iluna,
Ez dakit nola ordain diteken
nigatik egin duzuna (BIS)*

*Nahiz Zumarragan bizi den orain
Nafarrokoa da bera,
hau dela eta zaletasun bat
isuri dit barrenera,
sarri eta maiz joaten gera
gu Retegi ikustera
eta udaran Alpesetara
Indurain animatzera,
modu hontara iritsia naiz
kirolzale izatera (BIS)*

*Zure txanda da oraingo hontan
nere amona apala
zeinen gustora hartzen degun guk
sutondoaren magala,
neri babesa ematen zabiltz
ama bazina bezala,
ipuin ta bertsoz alaitzen dezu
nere barren ta azala,
g uztiaiatik nere eskerrak
bihotzez hartu ditzala (BIS)*

*Esker zabal bat emateko nik
orain egingo naiz mintza,
horretarako nere barrenak
benetan pozik dabilta;
Jendeei laguntzen egin dituzte
ez dakit zenbait ekintza,
opari gisa eman nahi diet
gaur maitasunaren giltza
ta opa diet elkarrekiko
ehun urteko bizitza. (BIS)*

Ekaitz Goikoetxea Asurabarrena

Su imagen es importante cuídela en peluquería

«*Loreto*»
(LORETO GORTAZAR PEÑIL)

Eskalantegi, 38-bajo (20.017 Sn. Sn.)
Teléfono 52 72 46

PASAI ANTXXO



Floristería - Loradenda

MAIALEN

Ramos de Novia y de Regalo,
Centros de Flores, etc.

ZORIONAK

Avda. Navarra, 16
Teléfono 52 84 91

20110 PASAI ANTXXO

ELOSEGI

Azulejos y Baldosas - Material Sanitario

Jai zoriontsuak opa dizkizuegu

C/ Maiatzaren Lehena, 3
Telf.: 52 08 28

PASAI ANTXXO

Polet

ELECTRODOMESTICOS - MUEBLES DE COCINA

Gure Zumardia, 3
Teléfonos (943) 51 11 42

PASAI ANTXXO

**BAR
LEUNDA**

Oarso n.º 8 - bajo

PASAI ANTXXO

P A Z

TELF. 51 50 45



AUTO - RECAMBIOS

RECAMBIOS Y ACCESORIOS

PARA EL AUTOMOVIL

Hamarretxeta, 23 PASAI ANTXXO (Guipúzcoa)



**REPARACIONES TV
M. MORENO**

COLOCACION DE ANTENAS
COLECTIVAS Y TV SATELITE

LES DESEA FELICES FIESTAS

Teléfono: Taller 52.99.21
Casa 51.08.92

Avda. Navarra, 15 - 3.º
PASAI ANTXXO

**EZEIZA
JATETXEA**

BAR - ASADOR

Cocina vasca tradicional - Carta reducida

C/. Eskalantegi, 12 bajo

52 69 59

20110 - PASAI ANTXXO

**RESTAURANTE
IBIZA**

Les desea Felices Fiestas

Especialidad en combinados sanwicks y bocadillos variados
Habitaciones - chambres

Frente a la estación F.C. Norte
Teléfono 51 00 42 - PASAI ANCHO
Avda. de Navarra nº 17, bajo

**IRRINTZI
Instituto de belleza**

les desea ZORIONAK

- Limpieza de cutis
- Depilación
- Masaje
- Maquillaje
- Manicura-Pedicura
- Solarium

Amarretxeta 9 bajo

Tif. 51 37 45

GOIAN BEGO, JULIAN ERCIBENGOA

**UN ANTXXOTARRA QUE TRABAJO
POR LOS MAYORES Y CONSIGUIO
PARA TODOS ELLOS LA REALIDAD
DEL GRAN HOGAR DEL JUBILADO**



Julián Ercibengoa (5º por la izquierda) en el anterior Hogar del Jubilado.

A principios del pasado mes de abril, tras varios meses de una larga enfermedad, nos dejaba Julian Ercibengoa.

Para los más mayores del distrito, para los diferentes ediles que han pasado por las últimas corporaciones, la personalidad de Julian Ercibengoa ha quedado estupendamente prendada en todos ellos.

Julián, persona constante, seria, minuciosa, supo, únicamente con su trabajo sin descanso, conseguir para Antxo, para las personas de la tercera edad, un envidiable Hogar del Jubilado.

Aquella labor llevada a cabo hace varios años con otros antxotarras como Galardi, Guezala, etc, tuvo sus frutos y hoy en día más de medio millar de antxotarras disfrutan de un recinto estupendo, en donde además de reunirse, conversar, etc, tienen la posibilidad

de realizar actividades, clases de gimnasia, cursillos, preparar excursiones, etc.

Julián Ercibengoa en el anterior Hogar del Jubilado.

Julian también tendrá un lugar en la fiesta de la PRESENTACION del día 2 de julio.

IÑAKI BECERRA

**BAR
KiROLAK**

**Especialidad en banderillas
y lunch**

*Les desea a todos unos divertidos
San Fermes.*

«Ondo pasa baña ez pasa»



DENOK
PERFUMERIAS

MARILUZ FERRE, UNA SANFERMINERA DE EXCEPCION

SU PARTICIPACION EN LAS DIFERENTES FIESTAS ES RECORDADA POR TODOS LOS ANTIXOTARRAS.

Hace ahora un año, exactamente el día 8 DE JULIO, EN SANFERMINES moría MARI LUZ FERRE. Ella, con plena lucidez nos dejaba en uno de los días más importantes para esta antxotarra, para quién sus fiestas eran algo vital. Mari Luz Ferré se marchó, pero nos dejó todo un cúmulo de grandes momentos, de inolvidables recuerdos, de chispeantes actuaciones de una mujer que supo hacer grandes amigos a lo largo de su vida.

Y este año Mari Luz, de una forma especial, vivirá también los Sanfermines. La Comisión de Fiestas y la Organización de la Presentación del Desfile de Carrozas le tendrá presente muy especialmente el viernes día 2, a la noche.

¿Quién no recuerda su gran actuación en solitario, en la Plaza de Toros, aquellos Sanfermines de 1.986, donde una esclava Cristiana era azotada "hasta la muerte" por forzudos esbirros romanos?

Su parodiá fue repetida años después, en 1.990, en el desfile de Carrozas en donde se recordaba el Centenario del distrito.

Pero además de los Sanfermines estuvieron los Carnavales, el Entierro de la Sardina y todo aquello en donde la fiesta era centro primordial.

Su distrito, Antxo, fue siempre su vida. Allí donde encontraba algún fallo, algún hecho denunciante, Mari Luz lo hacía saber a través de quien fuera para que fuese reparado lo más rápido posible. Su afán por mejorar todo, por hacerlo cada vez mejor, le llevó hasta el día en que nos dejó, en donde no lo pudo hacer mejor, como es el morir en sus fiestas. Seguro que los cohetes que este año exploten en el cielo pasaitarra llegarán hasta sus oídos más fuerte que nunca. Esperamos que puedas vernos y disfrutar con nosotros de todo lo que hemos preparado.

INAKI BECERRA



1990. Mariluz Ferré junto a José Mari Rey.

PASAJES
Teléfono 525057
Blas de Lezo, 16
Telf. Domicilio 39 04 32

MARISCOS
DONIBANE

MARISCOS FRESCOS Y RECIEN COCIDOS
DE PRIMERA CALIDAD
PRECIOS SIN COMPETENCIA
VENTA DIRECTA AL CONSUMIDOR

PESCADERIA MARIAN

Le desea Felices Fiestas al pueblo
de Pasaia

Zumalakarregi, 8

Tl. 511285

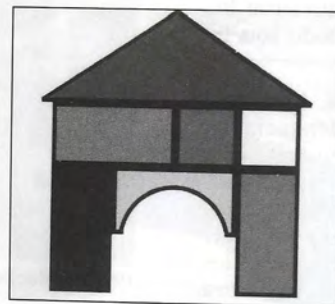
VRARTE

MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO

FABRICACION PROPIA

ARMARIOS DE PUERTAS CORREDERAS
EN ESPEJO Y MADERA
EXPOSICION DE COCINAS Y BAÑOS
REFORMAS DE PISOS:
VENTANAS DE PVC
ALBAÑILERIA, FONTANERIA, ELECTRICIDAD, ESCAYOLA, ETC.
DECORADORA TITULADA

Pº Ignacio Casares, 27 - Acc. - Tel. 35 36 84 - Fax 35 14 47 - ALZA - 20017 SAN SEBASTIAN



mugaire

VENTANAS PVC-ALUMINIO
ELECTRICIDAD
DIRECCION DE OBRA
FRENTES Y ARMARIOS EMPOTRADOS

PVC eta ALUMINIOZKO LEHIOAK
ELEKTRIZITATEA
ERREFORMA OROKORRA
FRETE ETA ARMARIO ENPOTRATOAK

ZORIONAK

C/ Blas de Lezo, 19 - Telf. y Fax: 52 83 17 - 20110 PASAI ANTXXO

LA HERMANA NATIVIDAD,

50 AÑOS DE VIDA RELIGIOSA EN ANTXXO



CONOCIO LA CREACION DEL ANTIGUO COLEGIO DE LA ANUNCIATA EN ANTXXO

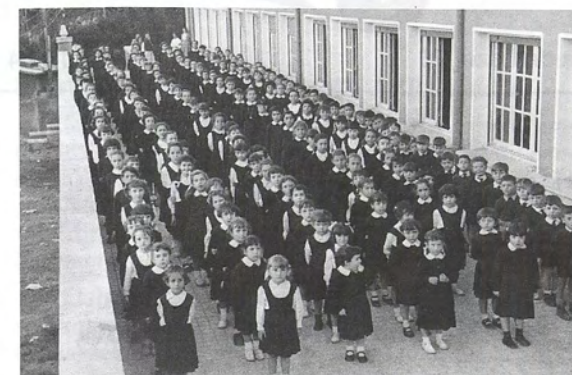
Hace unos meses, el Colegio de la Anunciata en Antxo vivió emocionado la celebración de los 50 años de vida religiosa de la Hermana Natividad Arrazuria Galinde.

Esa monjita pequeña que, con el paso de los años, se nos ha ido haciendo más pequeña, es grande en su enorme derroche de fuerza, de generosidad, de ayuda.

Su labor, dentro y fuera del Centro, ha sido bien conocida por muchas personas del distrito. ¡A cuántos enfermos habrá visitado en sus hogares o en los diferentes Centros Hospitalarios la Hna. Natividad! ¡A cuántas personas habrá dado sus consejos, bien cuando eran alumnas del Centro o posteriormente cuando, casadas o solteras, iniciaban su vida en otras facetas diferentes de su vida!

Natividad Arrazuria Galinde, asturiana, llegó a Pasai Antxo, hace 50 años. Cuando se inició como Religiosa, ya con una edad un tanto avanzada, iba a conocer también los albores de un nuevo centro de la Congregación de las Hnas. Dominicas: Una pequeña escuela en la Alameda del distrito pasaitarra de Antxo, en la casa donde hasta hace poco estuvo la sucursal del BBV.

A lo largo de estos 50 años, la Hna. Natividad ha conocido muy intensamente el desarrollo y la historia



Nostalgia de años pasados.

del distrito de Antxo, sus personas, sus características y sus problemas.

Ahora, tras estos años como vecina del distrito, con toda una intensa vida, humana y religiosa, sobre sus espaldas, recibe el sencillo homenaje del distrito de Antxo, personificado en su Comisión de Fiestas.

Zorionak eta mila esker, Natividad!

OPTIKA ZUBI

Su óptica en Pasai Antxo
ZORIONAK ANTXXO!

Hamarretxeta, 9

Tf.: 52 62 80

Auto-Escuela

PASAJES

Sección 1ª
Kupeldegí s/n

Telfs. Oficina 51 11 37
Domic. 51 29 29

TABERNA-JATETXEA

LA BODEGA

Festa zoriontzuak opa diskizue

Oarso, 4 Telefono 52 63 95 PASAIANTXO



BARRENECHEA

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37

Teléfono 51 36 41

PASAI ANTZO

JANTZI DENDA

ROXALI

Blas de Lezo, 26

Tel.: 52 19 64

ETXEBARRIA

VINOS

Tels. 51 21 92 - 51 22 45



LICORES

Tels. 51 45 22 - 51 07 80

JUAN OLAZABAL, 28 - 20100 RENTERIA (Guipúzcoa)



Talleres IBAÑEZ

REPARACIONES GENERALES DEL AUTOMOVIL

Blas de Lezo, 4 y 6
PASAI ANTZO

Teléfono 51 07 31

DECORACION

TAPICERIAS

Olatz

Hamarretxeta, 6

Teléfono 51 02 26

PASAI ANTZO

PASTELERIA

¡ZORIONAK!

Gaby

HELADERIA

Les desea Felices Fiestas

ZUMALACARREGUI, 8 - TEL. 51 29 99
PASAJES - ANCHO

**FRUTERIA
YOSUNE**

C/ Blas de Lezo n.º 22 - bajo

*Desea Felices Fiestas al pueblo de Pasai Ancho
Jai Zoriontsuak opa nahi diskizue*

José Luis Ubeda

Miguel Echarte

SASTRERIA A MEDIDA - CONFECCION

Eskalantegi, 19 - Maiatzaren Lehena

Teléfonos 51 08 48 y 51 29 97

PASAI ANTZO

LIBRERIA

BENI

COMICS Y ARTICULOS DE REGALO

Hamarretxeta, 6

Teléfono 52 06 39

PASAI ANTZO

BERRI LABURRAK

GALEPERTARRAK, CAMPEON DE EUSKADI DE PESCA DESDE COSTA

La sociedad antxotarra "Galepertarrak", mediante la participación de los Seniors Pedro Azpeitia, Enrique Zamarreño, Nicolás Zamarreño, Manuel Martín y Juan Aretxaga, junto con los juniors Iker Arrillaga y Javier Martín, consiguió el pasado mes de Mayo, en aguas de la Concha y de Zarautz, por segundo año consecutivo, el título de campeón de Euskadi de pesca desde costa.

Este triunfo le posibilita participar el próximo mes de octubre en el Campeonato estatal que se celebrará en aguas de Palma de Mallorca.

Desde esta redacción, nuestra más cordial felicitación a la sociedad antxotarra.

ANTXON, BATZOKI BERRIA

Maiatzaren 2-an inauguratu zen Nafarroako Hiribidean dagoen P. Antxoko Batzoki berria. Kultur Etxean ospaturiko ekintza politikoa Xabier Arzalluz, Egibar eta J.J. González Txabarri jaunek hartu zuten parte.

Erromeral Txikia ohia eta bere gainean dagoen etxe bizitza ditugu orain EAJ-ren lokalaren kokapen berria, Blas Lezokoan zegoena historiarako gelditzen delarik.

PASAI LIZEOAK LEHENGO BIDETIK JARRAITZEA ERABAKI ZUEN

228 izan ziren Maiatzaren 22-an, Pasaia Lizeoak D. Boskoko Kultur Aretoa ospaturiko asanbladan, gaurko eskoletako sare publikoan ez integratzearren alde agertu ziren familiak; 220, berriz, integratzearren aldeko botoa eman zutenak izan zirelarik.

Bi ikuspegi hauen arteko alde eskasa hau kontutan hartuz, beharrezkoa dirudi guraso eta irakasle on elkar lana, ikastolaren helburu nagusiak eta etorkizuna lortzearen eta finkatzearren, desberdintasunak eta tentsioak gainditzeko asmoz.

PACO FERRERES FRANCES, C.D. PASAJES-KO LEHENDAKARI BERRIA

1992ko ekainaren 26an, joan den urteko gure jaien egitarauaren edizioa jadanik itxirik, C.D. Pasajesek aparteko asanblada ospatzen zuen gaizerrendan puntu bakarra zuelarik: Lehendakari berria hautatzea, zego-kion bozketan egin ondoren Paco Ferreres Francés hartu zuelarik kargua, hau klubarekin lotua egon delarik 10 urte zituenez gero, lehenengo elkarteko hainbat kategoriatan jokalaria bezala eta gero emakumezkoen ekipoaren, benjamin aurrekoen eta geroago alebinen entrenadore bezala.

Jaitsi ondoren elkartearen zortea herriak nahi zuen bezain ona izan ez bada ere, nahiz eta jokalaria, astero astero, bai saiatu horretan, azpimarratzekoa da elkartearen lana bai bere jokalaria ugarirekin bai eta barrutiko bizitzan integratzeko egiten dituen saioekin.



Aspecto de la exposición dedicada al escultor Juan Beltrán, en Kultur Etxea.

ERAKUSKETA ARTISTIKOEN ARRAKASTA

Herriaren erantzuna kontuan harturik, ezin da ukatu Udalak antolatutako erakusketek izan dituzten bisitak, zorionez, benetako arrakasta bihurtu direla, gure kaleetan zehar paseatzeko orduan nahiteko gertoki direla eta sentiberatasun artistikoaren azalpen hauetara hurbilduz aisialdiak emateko aukera.

Udalak leial darrai aurrera pasaitar batzuek egunero lantzen duten artea besteoi hurbildu nahirik, eskualdeko beste artista batzuen lanak ere falta ez arren.

Honela konstarazteko, azkeneko urtean zehar bai Antxoko Kultur Etxean bai eta Donibaneko Viktor Hugo aretoa emandako erakusketak aipatu behar dira: Felipe Iza Sorondo, Jose M^a Ortiz Estevez, Celia Hernández, Angelines Villar, Araceli Arrizabalaga eta Malen Diezen kolektiboa, Iñaki Gómez, Pedro Agirregomezkorta eta Stoyan Voutchkov, Juan Beltrán eskultorea, Luisi Vélez eta Karlos Naucier, Xanti Jacinto eta Lurdes Agudoren artisautza (Xalu), Bergarako 29 artistaren kolektiboa eta baita Kubarekiko elkartasuna adierazteko Udalak Brigada Rita Muntaner-en kolaborazioan antolaturikoa. Hauei guztiei Arritxuren estudioko ikasleen lanen balantzea aurkezteko dedikatu dien erakusketa eta Kexaldi eta Lagun Artearen kolektiboak erantsi behar litzaizkieke, txotxongiloiei eskeinitakoa ahanzi gabe.

Laster Trintxerpeko Alkateordetza eraikitzeke obrei ekingo zaielarik eta baita San Pedroko Udal Aretorenei, honela hemendik hilabete batzuetara barruti bakoitzak bere erakusketa-lokala edukiko duenez, gure udalerriko eskaintza kulturala asko aberastuko da.



GAGGIA

Concesionario Oficial
FERMIN VERGARA

Proyectos e instalaciones completas para hostelería y alimentación
Cafeteras, máquinas de hielo, botelleros, lavavajillas, cocinas, etc.

Presupuestos sin compromiso
Servicio asistencia técnico oficial

Festa Zoriontsuak opa dizkizue!!
Gora San Fermintxo

Hamarretxeta, 5

Pasai Antxo

Tfno.: 52 70 64

Taberna Jatetxea Romeral

Les desea Felices Fiestas

Especialidad en:
Jamón de Jabugo • embutidos
pinchos • cazuelitas



KULTUR ASTEA ALKARTASUNAREN ESKUTIK

Alkartasuna Euskal Dantza Taldearen eskutik XIV Kultur Asteari hasiera eman zitzaion Maiatzaren 15-ean, 23ra bitarte luzatu zelarik,

Pasaiaiko Udala, Gipuzkoako Foru Aldundia eta Kutxaren laguntzaz.

Lehenengo ekitaldian Alkartasunako haur eta helduen dantzen emanaldia ikusteko aukera izan genuen.

Astelehenean, hilak 17 hain zuzen, Kultur Etxean bideo emanaldi interesgarri bat izan zen, euskal folkloreak inguruan.

Asteazkenean, Javier Juanes-en "Lanetik festara" ikusentzunezkoa ezagutzeko aukera izan genuen.

Ostegunean, Angel Murua "Ezpata Dantza"ri buruz mintzatu zen.

Juan Mari Beltran eta Josean Goikoetxearen kontzertu bikaina.-

Larunbatean, erraldoi eta buruhandiak Antxoko kalez kale ibili ondoren, Sagardoa eta sardinak dastatzeko parada izan genuen, Alkartasunakoei esker.

Gauetz, aste honek eskeini digun berrikuntza interesgarri batekin topatu ginen pasaitarrok. Euskal folklorean eta gaurko musika berriak jorratutako bidean murgilarazi gintuzten Beltran eta Goikoetxeak. Ederra eta interesgarria benetan bere erakarpena.

Aurreskulari txapelketa.

Maiatzaren 23an, eguerdiz, Pasai Antxoko Gure Zumardian, XIII Euskadiko Gipuzkoar Aurresku Txapelketa burutu zen.

Jakina denez, Euskal Herri mailan egiten den txapelketa honetan dantzari bakoitzak bere udalerrira ordezkatzeko du eta frogan zehar dantza ezberdinak eskeini behar ditu parte hartzaileak, hala nola "Desafio", "Agurra", "Alpargata" eta "Zortziko".

Kamporaketa guztiak izan eta gero, Mikel Sarriegi beasaindarra suertatu zen berriro garaile, Mikel Kristi saria eta beste zenbait trofeo jasoz. Zorionak, Mikel eta mila esker Alkartasuna Dantza Taldeari euskal kultura eta folkloreaken lekukoa bizirik mantentzeagatik.

Antxon hau gertatzen ari zen bitartean, Donibanen, Victor Hugoren etxean hain zuzen, Iraultza Dantza taldearen eskutik, euskal jantziei eskeinitako erakusketa interesgarria ikusteko aukera paregabea genuen.

Osagarri baliagarria, benetan, errenderitarrek prestatutakoa.

PASAIKO TOPONIMIA KALEAN



Presentación del libro PASAIKO TOPONIMIA, obra de Angel Elortegi, en Euskaltzaindia de Bilbao.

Angel M.^a Elortegi sanpedrotarrak 5 urtez egindako lana dugu duela hilabete batzu argitaratutako liburua hau.

Pasaiaiko toponimo (tokien izenak) bilduma ahalik eta zabalena egitea izan da egilearen asmoa, egungo toponimoak eta baita dokumentu zaharretan aurki ditezkeenak jasoaz ere.

Pasaiaiko Udal Artxiboa, ezkontz eta bataioetako eliz artxiboak, Oñatiko Unibertsitateko Protokolo Artxiboa, Madrileko Itsasuntzi Museoa eta Donostiako Jabego Erregistroan aurkitutako dokumentoak izan dira bere lanaren iturri nagusiak.

Material hau eskuan, inkesta pertsonalei ekin zitzaion, informazioa ahalik eta zehatzen eta kontrastatua edadeko pertsonengan bilatuz.

Garrantzia handiko erakarpena dugu lan hau, gure herria eta gure hizkuntzaren historia ezagutzeaz gain, gaskoinen eragina ezagutzeko aukera paregabea eskaintzen bait digu.

Euskaltzaindiarekin batera Pasaiaiko Udala dugu lan interesgarri honen argitaratzailea. Bilbo eta Pasaian liburuaren aurkezpena egin zenean jakin izan genuenez, gurea dugu Euskaltzaindiarekin batera antzeko liburu bat argitaratu duen lehen udala.

Zorionak, Angel M.^a!



ARTICULOS PARA PESCA Y NAUTICA



CAMINO DE ARTXIPI, 98 (Barrio Molinao - Alza) • Teléfonos (943) 51 54 96 - 51 79 12 - 52 35 04
Telex: 36181 FLCA E • Fax: 51 79 16 • 20017 SAN SEBASTIAN (Guipúzcoa) / ESPAÑA

Relojería y Joyería

UBEDA

Trofeos Deportivos y grabados
bandejas y medallas

LES DESEA FELICES FIESTAS DE SAN FERMIN

Eskalantegi 19
Tel. 51 06 88

PASAI ANTXXO

1992, EL AÑO DE RICARDO UGARTE

El 23 de Junio del pasado año R. Ugarte, en compañía del pintor X. Sagarzazu y del escultor, bien conocido asimismo en nuestro municipio, N. Basterretxea, ingresaba en la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, con una conferencia sobre "Lo espiritual en el arte".

Cuatro meses después, octubre nos traía otra buena noticia, la relativa al premio de las Artes 1992 que la CEOE otorgaba a este artista pasaitarra, nacido en San Pedro hace 51 años.

25 años después de su primera exposición, allá por 1967, en la Galería Barandiarán de Donostia, Ugarte obtenía nuevos reconocimientos, a los que nos queremos sumar desde la redacción de esta revista.

El acta del Jurado de la CEOE basaba su elección destacando en nuestro artista "una obra plural llevada a cabo con austeridad, originalidad de formas y espíritu innovador".

Zorionak, Rikardo! y gracias por ayudarnos, con tu arte, a conformar nuestra sensibilidad.

Como confesaba Carlos Aurteneche en ese bellísimo poema que te dedica,

"No ceses. No te agotes.

Suda el hombre en las palomas de tus manos.

Cuídanos, Cuídalas".



Charcutería - Urdategia

JOSELE

Especialidad en charcutería fina

FESTA ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE
FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAI

Zumalakarregi 14 bajo

TL.: 51 03 82

ALBERTO LOPEZ

El nuevo valor de la Real Sociedad.

Un nuevo valor futbolístico, otro jugador del C. D. Pasajes, se ha integrado de lleno en el equipo de la Real Sociedad y así figura ya en las alineaciones del primer conjunto guipuzcuano. Nos estamos refiriendo al guardameta Alberto López, que antes defendiera la meta pasaitarra.

El C.D. Pasajes sigue así siendo vivero de calidad futbolística. Si hiciéramos un censo de jugadores que aportaron al fútbol en general y particularmente al equipo de la Real Sociedad como primer conjunto Guipuzcuano, los Clubs regionales, seguro que el Club pasaitarra constaría en primera línea.

Así nos encontramos, al hacer la anotación de los jugadores que vistieron las dos camisolas, mudando la rojiblanca por la blanquiazul, con los Zaldúa, Erdozia, Vergara, Paz, Peporro, Galardi, Bernal, Benegas, J.M. Martínez y algún otro más que queda involuntariamente en el olvido, hasta el presente y actual portero realista, Alberto, quien tras cuatro temporadas en el C.D. Pasajes, ha pasado a la Real Sociedad.

Irunés, del barrio de la Estación, nació en Donostia y comenzó su vida futbolística parando balones en los equipos colegiales y de barrio, en Irun, fichando luego federativamente por el C.D. Dumboa, club con el que estuvo vinculado durante unos cinco años, hasta cumplir y pasar su edad juvenil. En la temporada 1.987/88 suscribió ficha por el C.D. Pasajes, de Tercera División, jugando en el Club pasaitarra durante 4 temporadas. El 10 de Julio de 1990 fichó por la Real Sociedad, pero fue cedido al C.D. Pasajes, previo acuerdo entre ambas directivas.

Cumplida su cesión al C.D. Pasajes, se integró en la disciplina de la Real Sociedad la temporada 1.991/92, jugando 24 partidos con el equipo filial realista, y en temporada recién finalizada, tras haber comenzado alineándose en el filial, pasó al primer equipo de la Real Sociedad. En la Copa del Rey jugó ante el Real Madrid, partido de vuelta jugado en Atocha, que vio el debut en la máxima categoría de Alberto, volviendo a la titularidad con el primer equipo en los últimos partidos ligeros, en la capital del Estado y en su campo de Manzanares, frente al Atlético de Madrid primero y luego en el Bernabeu ante el R. Madrid.



Alberto ¿cómo fueron tus inicios futbolísticos?

Empecé en el Colegio "Jaizquibel" con 8 años y a los 11 pasé al Primer equipo de barrio, donde estuve hasta que me fichó el C.D. Dumboa, en el que jugué hasta los 18 años, momento en el que pasé al C.D. Pasajes y de ahí al Sanse - Real Sociedad.

¿Cómo te definirías en tu condición de portero, como crees que eres?

Yo me encuentro más a gusto debajo de la portería... de todos modos creo que es mejor que me definan otros.

FICHA DEL JUGADOR:

ALBERTO LOPEZ FERNANDEZ

Nacido en San Sebastián, pero residente siempre en Irun.

Edad.- 24 años recién cumplidos (20 de Mayo de 1.969)

Altura.- 1,82 m.

Peso.- 79 Kg. Su número de botas: El 42

¿Los mejores porteros, a tu modo de ver?

De ahora, Zubi, Lopetegui... pero hay muchos buenos. De antes, Arkonada.

¿Entrenadores que has tenido?

En el C.D. Dumboa, Ortego y Bucki. En el C.D. Pasajes, Coki Eskisabel y Javier Garmendia. En el Sanse, Periko Alonso y Mikel Etxarri. En la Real J.B. Toshack.

¿Tu mejor recuerdo futbolístico?

El día del debut con la Real Sociedad contra el Real Madrid en la Copa.

Y... ¿el peor?

Cuando al fichar por la Real me cedieron al C.D. Pasajes, no por volver a mi club, sino por el hecho de la cesión, aún sabiendo que era a petición del Presi pasaitarra.

Cuéntanos alguna anécdota que te haya pasado en la Real.

Al llegar al vestuario de la Real no había ninguna percha libre para dejar la ropa y tuve que negociar un poco para conseguir una.

¿Cómo has notado el cambio en tu ascenso personal?

De 3º a Segunda B no hay mucha diferencia, pero en Primera ya es otra cosa, ahí la gente tiene mucha calidad individual y en cualquier jugada te la pueden liar.

¿Qué me dices de las aficiones de tus respectivos equipos?

En Irun y sobre todo en Pasaia la gente siempre me ha tratado estupendamente, había mucho contacto con las personas; en la Real es distinto, todo tiene otra repercusión.

¿Llegar, como has llegado, a la Real es tu meta deportiva o aspiras a más?

Estoy muy contento por haber llegado hasta aquí y no me importaría seguir en el equipo hasta dejar el fútbol, lo que sucede es que en esta profesión todo da muchas vueltas.

¿Qué nos dices de la fundación de una Peña a tu nombre en Pasaia?

He oído algo, pero habrá que dejarlo hasta saber más. Ya me contareis.

Para terminar, quisiera que enviaras un recuerdo a tu afición pasaitarra.

Un saludo afectuoso, de aprecio a todos. La verdad es que me dio mucha pena que bajara el Club a Preferente, aunque los imperativos mandan, pero con la gente que trabaja en el Club espero que vuelva pronto a ascender. ¡ Son una gente estupenda !

DATOS PARA LA HISTORIA

Estupenda la afición y excelente el trabajo de un equipo, el C.D. Pasajes que, ampliando la lista, aportó al fútbol, además de los citados en un principio a Berasaluce (Real Madrid), Amorebieta (Zaragoza y Real Sociedad), Pirulo, Martitegi, Sistiaga y Elizaga (Burgos), Larrarte y del Río (Málaga), P.Martinez (Ath. de Bilbao), Areizaga (Palencia), ALvarez (Hercules de Alicante), Irastorza (Melilla), Murillo y Saez (Logroñes), Sesé (Valencia), Goyo (Oviedo), Fausto (Figueroas), Arrián (Constancia Inca), Moreno y Fito (Cultural Leonesa), Aracama (Santander), Ferré (Tarragona), Ferreres y Gabilondo (Sanse), Cortajarena (Dº Alaves), Noain (Baracaldo), Andoni (Real Union) y un largo etc. que quizá por un involuntario olvido no podemos citar pero que engrosaron las filas de otros muchos clubs.

Una larga lista que permite suponer lo más grande, deportivamente, de un pequeño pueblo en extensión, con un C.D. Pasajes corto de dinero, pero largo de amistades.

CARLOS RAMIREZ

Material Escolar • Prensa y Revistas • Artículos de Regalo

Librería Amaia

FOTOCOPIAS
SELLADO DE BOLETOS
1 X 2 ★ LOTO Y BONOLOTO

★ ★ ★

Desea felices fiestas al pueblo de Pasaia

Avda. de Navarra, 16
Tel. 51 05 39

PASAI ANTZO

MAQUETOLUNA

Distribuidor

STAGE ACCOMPANY ESPAÑA, S.A.

Instalaciones Bares , Discotecas

Hamarretxeta, 25 bajo
Telf. 512148
PASAJES ANCHO (Guipuzcoa)



DROGUERIA AURELI

Perfumería pinturas Barnices
y artículos limpieza

FELICES FIESTAS

Hamaretxeta 21 Bajo

Tfno. 510438

PASAI ANTXXO

LE DESEA FELICES FIESTAS

Fco. REY

ALBAÑILERIA EN GENERAL
ESPECIALIDAD EN AZULEJO

C/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo
Teléfs. Alm. 52 25 54 - Dom. 51 79 77
PASAJES ANCHO (Guipúzcoa)



FERRETERIAS ELIZALDE

(J. M. ELIZALDE, S. A.)

CENTRAL: Avda. Navarra, 11 — Teléf. 525150 - 54 - 58
Pasajes Ancho
SUCURSALES: Viteri, 2 — Teléfs. 51 63 95 - 51 62 46
Rentería
Euskadi Etorbidea, 31 — Teléfs. 390407 - 399227
Pasajes San Pedro

ESTILO Boutique

Especialidad en tallas grandes
Les desea felices fiestas a sus clientes
y amigos

Hammarretxeta, 6

Tl. 514593

V. SOLANA

FONTANERIA Y SANEAMIENTO
DESATASCAMIENTOS INSTANTANEOS

Oarso, 5 Bajo
Tls.: 52 19 99 - 51 24 55

PASAJES

VINOS

Lardaska

ARDOAK

LES DESEA

FELICES FIESTAS

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUEGU
Hamarretxeta, 19 (PASAI ANTXXO)



MAPFRE

SEGUROS

Les desea Felices Fiestas

Zumalakarregi, 14 - bajo
Teléf. 52 85 44 - 51 18 39 • 20110 PASAI ANTXXO

CAFETERIA

GURE - LURRA

Zumalakarregi - 16
Teléfono 523945

PASAI ANTXXO

Farada Hermanos S.A.

SUMINISTROS ESPECIALES PARA HOSTELERIA Y SIMILARES

TELEFONOS { SECCION COMERCIAL
Y CONFERENCIAS 51 06 00
OFICINAS 51 06 04

PASAI ANTXXO Guipúzcoa
MAIATZAREN LEHENA N.º 10

PESCADERIA

VILLANUEVA

FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 1
Teléfono 51 01 96

PASAI ANTXXO

PACHARAN LA NAVARRA DE FUTBOL SALA DE 2ª DIVISION

De positiva se puede considerar la reciente temporada de los antxotarras del Pacharán La Navarra en la 2ª División, a pesar de ocupar la 9ª plaza. Se conserva la categoría de la 2ª División en la Federación Guipuzcoana de Fútbol Sala.

TITULOS OBTENIDOS EN EL 1992-93

Los antxotarras del Pacharán La Navarra se proclamaron de nuevo campeones del Torneo de San Fermín Txiki así como campeones del Torneo de Navidad.

En la 2ª División se comenzó muy bien; pero por la informalidad de varios jugadores el equipo se vió resentido; se buscaron refuerzos y se enderezó el equipo, pero se vió truncado el regreso a la 1ª División. El problema arbitral un año más ha sido patente; primero la huelga por algo ajeno a los equipos; después la salida de varios de ellos por no estar de acuerdo con el nuevo reglamento, y la entrada de nuevos arbitros. En fin, un desastre, esperemos que mejoren en su cometido.

DATOS DE ESTA TEMPORADA

Se han jugado 30 partidos; habiendo ganado 12, empatados 2 y perdidos 16. Se han marcado 107 goles. Se han recibido 130.

TROFEOS INDIVIDUALES

El Trofeo a la regularidad, donado por Joyería Ubeda, ha correspondido a Javier Flores con 74 puntos.

El Trofeo a la Furia-simpatía, donado por Pepito Iturgaiz, ha recaído en Ramón Antoñana con 49 puntos.

El Trofeo del Club para el máximo goleador del equipo ha sido para Javier Flores con 31 goles marcados.

El Trofeo del Club para el jugador Joven Revelación ha sido para Miguel Jiménez.

El Trofeo a la labor deportiva ha sido para Iñaki Zabaleta.



De pie, de izquierda a derecha: Gonzalo Perea, Delegado. Manuel Villar, Iñigo Gajate, Javier Flores, Ion Leñena, Iñaki Zabaleta y el entrenador, José Zamarreño.

Agachados, de izquierda a derecha: Igor Barrasa, Miguel Angel Tamayo, Miguel Jiménez y Patxi Peña.

TITULOS A DESTACAR

- Medalla de Bronce en la Playa de La Concha 1982.
- Sub-campeones en Capuchinos 1982-83.
- Campeones en San Fermín en 1983-1985 y 1988.
- Campeones en Capuchinos en 1984-85 de liga y copa.
- Debut en la 3ª División y ascenso a 2ª en 1985-86.
- Campeones de la 2ª División y ascenso a primera División en 1986-87.
- Campeones en San Fermín Txiki; en 1986-1991 y 1992.
- Campeones del Torneo de Navidad en 1986 - 1987 - 1991 y 1992.
- En esta temporada han obtenido el puesto 9 de 16 equipos en la 2ª División.

Mercería-Lencería "ODU"

Zorionak Antxo!

Eskalantegi 32, bajo
20017 PASAI ANTXXO

Tlfn.: (943) 52 89 44

LANAS ARGI

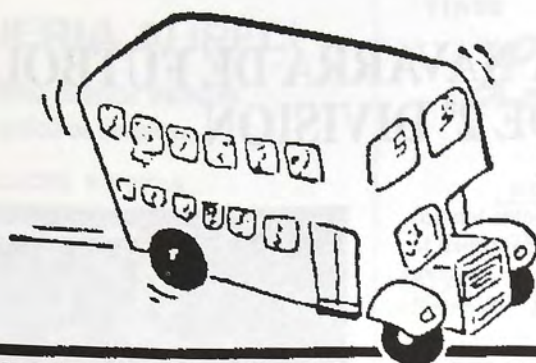
gran surtido de lanas
y trajes de baño
con un extenso colorido de moda



confección de prendas
a mano y a máquina

AUPA SAN FERMIN

Oarso - PASAI ANCHO



GRAN TURISMO

ELKAR S.A.
AUTOCARES

Lorionak, Antxo!

Tfno.: Oficina: 46 13 26
51 07 23

Eskalantegi, 3 - 5.º dcha.
20110 PASAI - ANT XO

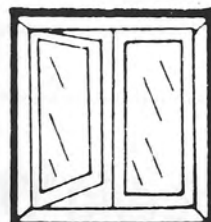
Escaparates y Ventanas en rotura
Puente-Térmico en todos los colores

Carpintería Metálica "SATUR"

Especialidad en Puertas, Ventanas y Cierres de Bañeras en Aluminio.

Reparación en general

Colocación de Cerraduras, Muelles Hidráulicos y demás elementos.



Avda. San Pedro, 12-A

Telefono 52 18 59

TRINTXERPE

Taller 40 01 74

LAU HAIZETA, UN PARQUE PARA TODA LA COMARCA

El 25 de enero de 1993 la Coordinadora "Lau haizeta" presentó en Kultur Etxea de Antxo el proyecto del parque del mismo nombre.

La presentación constaba de una charla coloquio abierta a las posibles dudas y preguntas del público y de un video sobre la zona. Este proyecto de parque, tan cercano a los pasaitarras, aunque no abarca suelo municipal, puede ser de vital importancia como salida natural y afecta de lleno al barrio de Molinao y Altza en particular, y a los términos municipales de Donostia, Rentería y Astigarraga.

Tal como podemos leer en el folleto explicativo del proyecto, "si consideramos que la población de Altza, Egia, Loiola, Intxaurren y Martutene (barrios donostiarras directamente incluidos en el plan) suma más de 75.000 personas y añadimos la población de Rentería, Pasaia y Astigarraga, podemos afirmar que la cifra de personas a las que afecta el proyecto del parque se eleva a 150.000 personas.

Estas personas, residentes en la periferia urbana de Donostialdea, padecen la peor calidad de vida en cuanto a servicios, infraestructuras y principalmente zonas de expansión naturales, debido a los desmanes urbanísticos heredados de épocas anteriores. Las deficiencias de servicios de estos barrios o municipios contradicen la imagen exportable de Donostia.

Paradójicamente, frente a estas aglomeraciones, existe un entorno natural inmediato que ofrece posibilidades de esparcimiento a través de los caminos que parten desde estos barrios y pueblos hacia Ametzagaina, Lau Haizeta, San Markos y Txoritokieta.

Esta zona verde que se extiende desde el mismo corazón de Egia hasta el Fuerte de San Markos en su parte más larga y entre la vega del Urumea y Larres-Landarro en la más ancha, sufre actualmente un proceso degenerativo que se debe frenar urgentemente.

Un paseo por la zona muestra de inmediato esta preocupante situación con hechos manifiestos, escombreras y huertas incontroladas... así como vertederos, canteras e industrias degradantes del medio ambiente".

Esta situación ha creado entre los vecinos y vecinas que bordean el futuro parque la necesidad de unirse y trabajar por hacer realidad este proyecto, con la intención de preservar los bosques autóctonos que todavía perduran y que permiten la existencia de una no desdeñable fauna, junto al carácter rural que aún se mantiene en los caseríos existentes en la zona. Asimismo se pretende evitar las actividades y usos agresivos que rompen con los propios elementos naturales.



El fuerte de San Marcos, un nuevo espacio a recuperar.

(Foto: Jon Urbe)

ACTUACIONES INSTITUCIONALES

Según podíamos leer en la prensa del 20 de Marzo el Ayuntamiento donostiarra pensaba definir 400 hectáreas de Lau Haizeta como parque natural.

La propia Diputación señalaba la próxima regeneración de la cantera de Txoritokieta, que se convertirá en escuela de escalada.

De todos modos, queda sin conocerse aún cuál será el futuro desenlace de la implantación del hipermercado de Eroski en Garbera y queda asimismo sin resolverse la configuración jurídica que se le vaya a dar al parque, pues la Consejería de Urbanismo, en su Avance de Directrices de Ordenación Territorial, no menciona el enclave, si bien la propia plataforma presentó en su día una alegación al respecto, con el fin de que la zona fuera declarada objeto de preservación.

A juicio de diversos colectivos, "el citado Hiper es radicalmente incompatible con el parque".

Por otra parte, recientemente nos llegaban noticias de que el Departamento de Medio Ambiente de la Diputación Foral de Gipuzkoa había acometido la labor de limpieza de los muros y el acondicionamiento de los túneles interiores del fuerte de Ametzagaina, lo que unido a las actuaciones previstas en San Markos, tras la reciente adquisición del fuerte por parte del Ayuntamiento de Rentería, Txoritokieta y la recuperación de la regata de Molinao, noticia que está presente asimismo en esta misma revista por su trascendencia para el distrito de Antxo, y a la vista del empeño de la Comisión y de todas las personas dispuestas a hacer realidad este proyecto, nos hacen mirar el futuro con esperanza.

ORTZADAR

Zorionak 93 - San Fermin SERVICIO 5

ELOSEGUI
Azulejos y baldosas - Material sanitario
Maiztaren Lehena, 3

DONIMAG
estudio fotográfico
Eskalandegi, 21

UBEDA
hombres-mujeres
Eskalandegi, 19

BERNAL
Frutería
Eskalandegi, 34

Congelados IZOZPILO
Blas de Lezo, 9

Mercería Odu
Lencería fina
Eskalandegi, 32

Papelería **ROS** regalos
Avda. Navarra

Tintorería EMILI
ESPECIALIDAD EN ANTE Y CUERO
Alameda 21

Optica **ZUBI**
Hamarretxeta, 9

Ubeda Relojería - Joyería
Trofeos deportivos.
Eskalandegi, 19

Video Club
AGUIRREBEÑA
Imagen y Sonido
Blas de Lezo, 22

Charcutería fina **JOSELE**
Zumalakarregi, 14

Pastelería **GABY**
Zumalakarregi 8

Denda hauetan %5eko deskontua

AHORRE EL 5% EN ESTOS COMERCIOS

ATENCION! TODAS LAS TARJETAS TERMINADAS ENTRAN EN MAGNIFICOS SORTEOS

El Paseo de Artxipi o Cuatro Caminos convertido en un Parque Natural

El pasado mes de Mayo se completaba una importante fase de las obras de remodelación, mejora, plantación y urbanización de un importante paseo, muy utilizado por vecinos de Antxo y Buenavista, como es el de Artxipi.

Durante varios años, vecinos/as de Altza, Buenavista y Antxo han soñado con recuperar esta zona natural, este pequeño rincón de paz para su disfrute en horas tranquilas y sosegadas de paseo.

Su tesón y la colaboración de las instituciones (Ayuntamientos, Diputación y Mancomunidad de San Marcos) han conseguido que esas aspiraciones llegasen a ser una realidad.

Lo que hasta hace poco tiempo era un montón de zarza, una regata de agua sucia, un lugar en donde se limpiaban los coches, se arrojaban basuras y donde cada cual hacía de su capa un sayo, hoy se ha convertido en un estupendo lugar de paseo, un lugar de descanso y juego.

El acondicionamiento y mejora del campo de entrenamiento del C.D. Pasajes, la reciente apertura del Asador Pitxi Txulo y el cuidado puesto en la remodelación del paseo han contribuido a enriquecer su calidad y a diversificar los usos de la zona.



Según comentarios llegados a esta redacción, hay un verdadero interés en que el tema siga adelante y la zona de Artxipi, enclavada en el futuro parque natural de Lau Haizeta, se convierta en un pulmón de oxígeno y en una de las mejores alternativas de estancia y paseo de nuestro entorno más cercano.

Su cuidado depende de todos. En nuestras manos está, en gran medida, respetarlo y no hacer de él nuevamente un estercolero.

Kamio

GORA SAN FERMIN!

ESPECIALIDAD EN PINTXOS Y VINOS ESPECIALES

Montse os recomienda los calamares de siempre y txakoli de Getaria Gañeta.

GURE ZUMARDIA PASAI ANTZO



FONTANERIA



TOMAS

*Las Desea Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak Opa Nahi Dizkizue*

Toda clase de trabajos
en FONTANERIA

Telef. 52 18 54

BERAUN

PELUQUERIA ESTILISTA DE CABALLEROS

GIZONEZKOEN ILEMOZTEGI ESTILISTA

R A Q U E L

LES DESEA FELICES FIESTAS

JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE

Blas de Lezo, 11 Bajo

Tl. 511349

ANTXOKO ZOKOA

Batek baino gehiagok pentsatuko zuen, titulu hau irakurtzean, oker dagoela, ZOKOA jarri ordez TXO-KOA jarri behar zukeela, baina ez, ez da horrela.

Gure herriko jaietan, Hamarretxeta eta Zumalakarregi kaleak ohizko fisonomiaz aldatu eta ZOKO bihurtzen dira, hau da, mila eta bat gauen azoka.

Beratarzen bagara, hor ikusiko ditugu konta ezin ahal postu ibiltari, jabeak hainbat eta hainbat herrialde eta Estatuko komunitateetakoak izanik. Atzeritarren artean Marokko eta Senegalgoak dira gehienak, baina badaude baita ere Ekuadore, Txile, Egipto eta gehiagokoak.

Anekdotak bezala zera esan daiteke, duela lau bat urte Pasai Antxora etorri zela, sanferminetan, Senegalgo tribu baten Buruzagi erlijiosoa, aberkideak bedeinkatu eta bere herrirako dirua biltzera. Halako zeremonia arraro batean Alkateari eskerrak eman zizkion bere herrikoek: hemen jasotzen duten harreragatik eta, ondoren, bertso batzuk errezitatu zituen bere bizitzan zorte ona opa ziola.

Estatu barrukoaren artean, gehienak Errioxakoak dira, baina badira orobat Andaluzia, Madril eta, jakina, Euskal Herrikoak ere. Azpimarratzekoa da erriarren artean gehienak Logroño ondoko herri batekoak direla, Larderoakoak alegia, herri honek ematen duelarik Estatu osoko ferilarien proportziorik handiena bizilaguneko.

Urtero beren berrikuntzak ekarri eta ordu gutxiren buruan, udako moda bihurtzen dituzte. Nork ahaztu ditu zortearen txinatartxoak, txotxona, txakur pilotoa eta beste hainbat?

Izugarria da Zokoan aruki ditzakegun produktuen ezberdintasuna, marokkoar artisautza, egiptiarra nahiz



hegoamerikarra, bisuteria, hemen iduneko eta eraztun ugari direlarik, erremintak eta jakina DENA 100 edo 300 PEZETAN.

1985ean 38 postu ibiltari jarri ziren eta urtero kopurua areagotuz joan da, baina azkenaldi honetan pertsona hauen isuria kontrolatzea erabaki da eta 60 postu baino gehiago ez dira jarriko.

Aipatu kaleetako auzotar eta merkatariei eskertzekoa da "Zokoa" jartzeagatik jasan behar dituzten molestiak era estoikoan eramaten dituztelako, again pen tsatuz San Fermin jaiak urtean behin izaten direla.

M.V.

EVOLUCION DE LA POBLACION DE PASAIA

Aunque parezca un tanto raro, la población de Pasaia ha experimentado un ligero ascenso en los dos últimos años.

A tenor de los datos oficiales del censo de 1.991 la población de derecho de nuestro municipio se elevaba a 18.314, de los cuales 8.953 eran varones y 9.361 mujeres.

A 1 de Enero de 1.993, en cambio se elevaba a 18.373 personas, de las cuales 8.994 eran varones y 9.379 mujeres.

Esta evolución positiva se puede deber a la construcción de diversos inmuebles en nuestro municipio, principalmente en el distrito de Antxo, si bien no podemos olvidar la posible influencia de los errores detectados en el Censo oficial de 1.991, lo que ha traído consigo la nueva inscripción de las personas que, por diversas razones, no figuraban hace dos años.

Por distritos, la situación actual es la siguiente:

	GIZONEZKOAK	EMAKUMEZKOAK	OSORIK
P. Donibane	1.402	1.436	2.838
S. Pedro - Trintxerpe	5.197	5.439	10.636
P. Antxo	2.395	2.504	4.899

LA ARMONIA, NUESTRA SOCIEDAD CENTENARIA

Creada en el año 1893, concretamente el día 2 de febrero, se considera que es la segunda sociedad en antigüedad a nivel de Euskadi (tras la Unión Artesana), siempre tomando como referencia las sociedades actuales en funcionamiento, puesto que realmente la primera que se fundó, La Fraternal, tuvo que disolverse por una serie de motivos adversos, dando lugar a la creación, por un grupo de asociados, de la actual Unión Artesana, en el año 1870. Pero hablemos de nuestra Armonía.

En un principio, la Sociedad La Armonía llegó a contar con ochenta socios, bajo la denominación de Sociedad de Socorros Mutuos, creándose con un fin tan humanitario como el de ayudar económicamente a todo aquel socio que por baja laboral o similar motivo, se quedara sin percibir el jornal, de tal manera que aquella ayuda suponía un pequeño alivio para sus mermados ingresos, puesto que en aquellos tiempos el Estado no contemplaba la Seguridad Social como hoy la concebimos.

No se contaba con local social, lo cual no era obstáculo en absoluto para que según los datos, aquellos pioneros nuestros se reunieran donde buenamente podían, generalmente en los bares.

En el año 1953, y tras varias gestiones, se consigue un local en alquiler (nuestro actual local), con lo que se logra una mayor relación entre los socios.

Alrededor del año 1972, una orden gubernativa obliga a modificar la denominación de Socorros Mutuos, dado que dicha actividad no era contemplada en este tipo de sociedades populares y podía ser considerada como una sociedad comercial. Puesto que el fin inicial para el que se creó la Sociedad no tenía ya sentido de continuidad, salvo la conversión en una verdadera asociación de seguros, y con todas las implicaciones que esto conllevaría, se entendió que era una tarea muy complicada y se cambió la antigua denominación por la actual, SOCIEDAD CULTURAL Y RECREATIVA.

La nueva etapa arranca en el año 1976, tras la aprobación del antedicho cambio estatutario por la autoridad correspondiente, modificaciones que no supusieron ningún trastorno interno, puesto que no se interrumpió en ningún momento la continuidad de la marcha de la Sociedad.

El tener una ubicación fija abrió nuevas posibilidades de actuación y así se comenzó a fomentar la modalidad cultural del aprendizaje y práctica del ajedrez, contando con equipos participantes en los campeonatos provinciales y logrando el galardón de campeones de Gipuzkoa de segunda categoría en las temporadas 59-60 y 64-65. Por otro lado, se intentó inculcar el aprendizaje de esta disciplina entre la juventud pasaitarra, impartiendo cursillos y organizando torneos a nivel local y comarcal.



1.968. Elkartearen Sorreraren 75. urteurrena.

Todos los años se organiza en nuestras fiestas patronales de San Fermín, un torneo local y un torneo relámpago comarcal de Ajedrez, el cual tiene una respuesta excelente por parte de los aficionados, tanto por la calidad como por la cantidad de aficionados que participan en ellos.

En algunas ocasiones, se ha patrocinado un equipo de fútbol a nivel de infantiles, y en cuanto a disposición de los socios, siempre se ha estado y se está en la línea de colaborar en todo aquello que requiera su participación.

Durante algunos años, se ha encargado esta Sociedad de la organización de los festejos de San Fermín Txiki, lo que otrora hizo famosos los festejos que se desarrollaban en la calle Blas de Lezo, en las proximidades del local social. Este año por cierto, volveremos a organizar los citados festejos, aprovechando la celebración de nuestro centenario, allá para el próximo mes de septiembre, a lo largo de la semana que coincide con San Fermín Txiki.

Por otro lado, se llegó a contar con una rondalla, que actuó en numerosas ocasiones, dando a conocer el carácter y la faceta musico-cultural de esta Sociedad y participamos con uno de nuestros equipos en diversos concursos gastronómicos intersociedades.

En la actualidad, La Armonía cuenta con alrededor de ciento veinte socios de todas las edades y condición social. Se ha adquirido el local en propiedad, se han realizado obras de remozamiento exterior y de fachada y seguidamente se van a acometer las obras de reforzamiento de pilares e interiores, que repercutirán en que la estancia de los socios y sus acompañantes sea lo más confortable posible.

Tras esta escueta exposición de la historia de la CENTENARIA Sociedad La Armonía, solo nos queda agradecer a cuantos durante el transcurso de estos cien años han colaborado al buen desarrollo de la marcha de la entidad, transmitiendo finalmente un entrañable recuerdo a todos aquellos socios fallecidos que naturalmente también aportaron su grano de arena para que entre todos se haya logrado llegar a celebrar esta efeméride y puedan nuestros continuadores seguir laborando y evolucionando bajo el lema que ha distinguido siempre a La Sociedad La Armonía, para nuestra satisfacción y la de todos los antxotarras y pasaitarras. ¡Zorionak!



1968. 75 años de la Sociedad

DONIMAG

estudio fotografico

- Retrato Profesional
- Fotografía Industrial y Publicitaria
- Bodas y Comuniones
- Venta de Material Fotográfico
- ¡Le orientamos y aconsejamos!
- REVELAMOS SUS CARRETES CON LA MAXIMA CALIDAD Y RAPIDEZ

FESTA ZORIONTZUAK PASAITAR GUZTIOI!!

¡AUPA SAN FERMIN!

C/ Eskalantegi, 21 - 20110 Pasai Antxo (Gipuzkoa) - Tel. (943) 52 81 13

Hamburguesas
Sandwiches
Pinchos variados
y Platos combinados

Ezer Gaizki

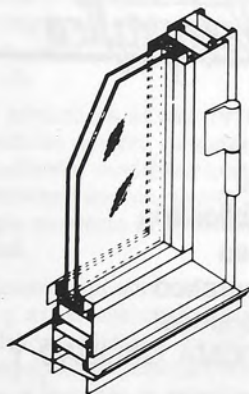
BAR - CAFETERIA

*Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai y a los visitantes
Aupa San Fermín*

Eskalantegui, 40 • Tfno.: 52 36 45 • 20110 PASAJES ANTXXO

CARPINTERIA DE ALUMINIO Y P.V.C.

P
A
S
A
I



TODO TIPO DE TRABAJOS EN ALUMINIO

- PUERTAS - VENTANAS - CIERRES DE BALCON
- PUERTAS DE PORTAL - MAMPARAS DE BAÑO
- DIFERENTES ANODIZADOS (Natural - bronce etc)
- LACADOS EN VARIOS COLORES
- CRISTAL EN SUS DIFERENTES TIPOS Y ESPESORES
- DOBLE CRISTAL CON CAMARA DE AIRE
- PERSIANAS Y ALBAÑILERIA

ASESORAMIENTO Y PRESUPUESTO
SIN COMPROMISO

Nafarroa Etorbidea s/n

Tel. 52 44 55

20110 - PASAJES

UN TROVADOR CIVIL: CELSE EMILIO FERREIRO

Celso Emilio Ferreiro, a quen se lle adicaron as Letras Galegas no ano 1989, pendura o seu nome no frontispicio da Casa de Galiza de Pasai Antxo.

Celso Emilio nacera en Celanova (Ourense) no seo dunha familia de comerciantes no 1912, baixo o abaneo garimoso dos ventos do outeiro castrexo de Castromao, e finará en Vigo en 1979, bercido polo arrollo garruleiro das ondas do mar de Vigo, que cantaría o troveiro meieval, Martín Codax.

Celso Emilio foi un troveiro civil e social da aso-ballada Patria galega. El mesmo decía que o poeta debía ser o voceiro do seu tempo, fidel á súa Pátria, País e Terra, fuxir do ruralismo e lirismo bagoentos e mergullarse no mundo social e nos problemas e angurias das xentes. Era, polo tento, un poeta belixerante e comprometido.

O seu primeiro libro de versos, "O sono asulagado" (1955) compaxinaba o intimismo e a faciana social, deixando albiscar unha gran calidade. Amosaba unaha imaxe aceda de si mesmo, asaetada polo desespero, a door, o medo e a soedade, sementes amelados polas lembranza da nenez celanovense, paradiso perdido e aneiado.

Na faciana social reparaba no antibelicismo e antilimitarismo, a emigración, o fascismo, a burocracia, a enerxía nuclear baixo o debulle fitador da súa ollada miuda, irónica e sarcástica.

"Lona noite de pedra" (1962) consagrouno como un poeta fora do común, marcando un fito na poesía galega da postguerra. Aixiña esgotado, o seu título ficará como sinónimo da longa dictadura franquista.

En "Viaxe ao País dos ananos" (1968) denuncia a aitude egoista, mercantilista e alleadora de moitos emigrantes galegos en Venezuela, que destrúen i esquéncense dos sagros soños da Terra.

Máis serodias son as "Cantigas de escarnio e mal-dizer", algunha delas adicada ó daquela ministro de Información e Turismo, Fraga Iribarne.

Outros libros de poemas foron: "Terra de ningures", "Paco Pixiñas", "Cimiterio Privado", "Onde o mundo se chama Celanova" e o "libro dos homenaxes". Tamén son merescetes de sobrancear dous libros de relatos "A fronteira infinda" e "A taberna do galo". A finais do ano 1986, co gallo da celebración do Congreso de escritores Galeuzca en Bilbo, a Euskal Idazleen Elkarte tivo a ventureira idea de publicar una edición trilingue de poemas pertencentes a Celso Emilio, Salvador Espriu e Gabriel Aresti.

O poema de Celso Emilio, enguedellado para louvar a persoalidade de Maria Soliña, bruxa de Cangas de Morrazo, queimada pola Inquisición no século XVII, soa así de ben na lingua milenaria de Euskal Herria:

"Cangasgo bideetarik

Haizearen boza zen kexu:

Ai, zeinen zinen geratu soil,

Maria Soliña!

Cangasgo areatzatan

Gau ormakgoitzen ziren:

Ai, zeinen zinen geratu soil,

Maria Soliña!

cangasgo itsas unhainek

aihartzun mingotsak zehartzaten:

Ai, zeinen zinen geratu soil,

Maria Soliña!

Cangasdik gaindi kaioek

beldur ametsak ehotzen zituzten

Ai, zeinen zinen geratu soil,

Maria Soliña!

Cangasgo t eilatupeetan

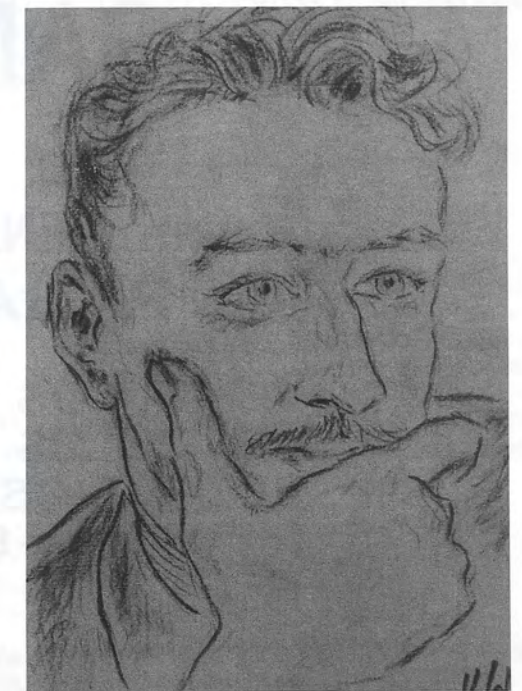
ur hotzezko ikara bat dabil:

Ai, zeinen zinen geratu soil,

Maria Soliña!"

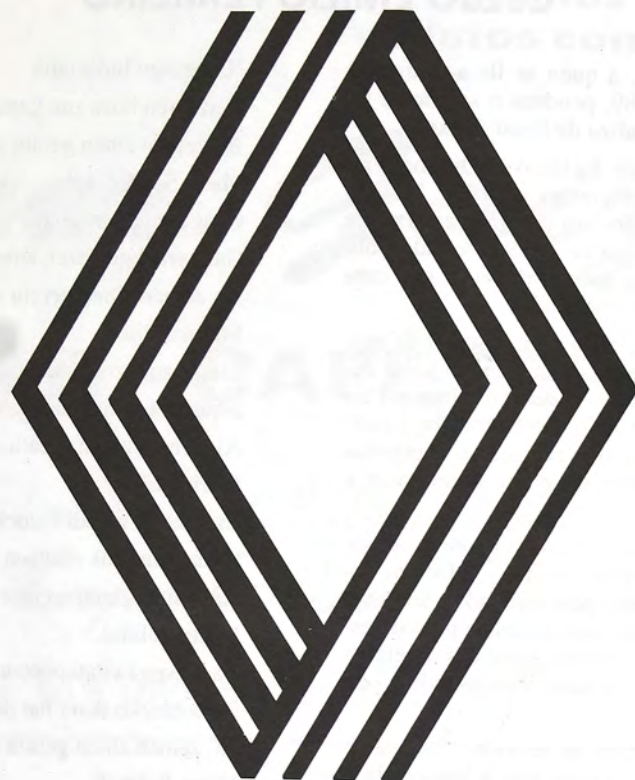
Xosé Estévez

Fato Cultural "Daniel Castelao":



Celso Emilio Ferreiro

Lorionak a los Pasaitarras



TALLERES **SAN FERMIN**

UN PUNTO RENAULT A SU SERVICIO
EN **PASAI ANTXXO**

VEHICULOS NUEVOS
VEHICULOS DE OCASION
RECAMBIOS DE ORIGEN
MECANICA-ELECTRICIDAD

TEL. 525665

BLAS DE LEZO, Nº 12
PASAJES ANCHO

HAUTESKUNDEAK 93 PASAIAN

HERRI BATASUNA	2.382	25,3%
PSOE-EE	2.581	27,4%
PNV	1.067	11,3%
EA-EuE	1.455	15,4%
PP	749	7,9%
IU	580	6,1%
OTROS	306	3,2%

CENSO ELECTORAL	15.349	
VOTOS EMITIDOS	9.392	61,1%
BLANCOS	187	
NULOS	85	

ABSTENCION	39,9%
------------	-------

COMPARACION ELECCIONES GENERALES 89

HERRI BATASUNA	-115
PSOE-EE	+414
EA-EuE	+ 62
PNV	+197
PP	+321
IU	+386

COMPARACION ELECCIONES MUNICIPALES 91

HERRI BATASUNA	IGUAL
PSOE-EE	+701
EA-EuE	+ 51
PNV	- 78
PP	+375
IU	+431

PASAI DONIBANE

ELECCIONES GENERALES 93

HERRI BATASUNA	602	40,7%
PSOE-EE	177	11,9%
PNV	162	10,9%
EA-EuE	400	27,0%
PP	88	5,9%
IU	24	1,6%
ABSTENCION		38,5%

COMPARACION ELECCIONES 89

HERRI BATASUNA	-21
PSOE-EE	+36
PNV	+15
EA-EuE	+ 8
PP	+33
IU	+19

COMPARACION ELECCIONES MUNICIPALES 91

HERRI BATASUNA	- 3
PSOE-EE	+68
PNV	-10
EA-EuE	+32
PP	+52
IU	+23

PASAI SAN PEDRO

ELECCIONES GENERALES 93

HERRI BATASUNA	452	24,5%
PSOE-EE	500	27,1%
EA-EuE	312	16,9%
PNV	225	12,2%
PP	125	6,7%
IU	106	5,7%
ABSTENCION		39,0%

COMPARACION ELECCIONES GENERALES 89

HERRI BATASUNA	-66
PSOE-EE	+72
EA-EuE	+27
PNV	+27
PP	+56
IU	+59

COMPARACION ELECCIONES MUNICIPALES 91

HERRI BATASUNA	-66
PSOE-EE	+88
EA-EuE	+51
PNV	-37
PP	+67
IU	+66

TRINTXERPE

ELECCIONES GENERALES 93

HERRI BATASUNA	607	18,1%
PSOE-EE	1.246	37,2%
EA-EuE	310	9,2%
PNV	305	9,1%
PP	352	10,5%
IU	291	8,6%
ABSTENCION		41,7%

COMPARACION ELECCIONES GENERALES 89

HERRI BATASUNA	- 5
PSOE-EE	+168
EA-EuE	+ 18
PNV	+ 73
PP	+166
IU	+201

COMPARACION ELECCIONES MUNICIPALES 91

HERRI BATASUNA	+ 42
PSOE-EE	+331
EA-EuE	+ 55
PNV	- 35
PP	+161
IU	+204

PASAI ANTXXO

ELECCIONES GENERALES 93

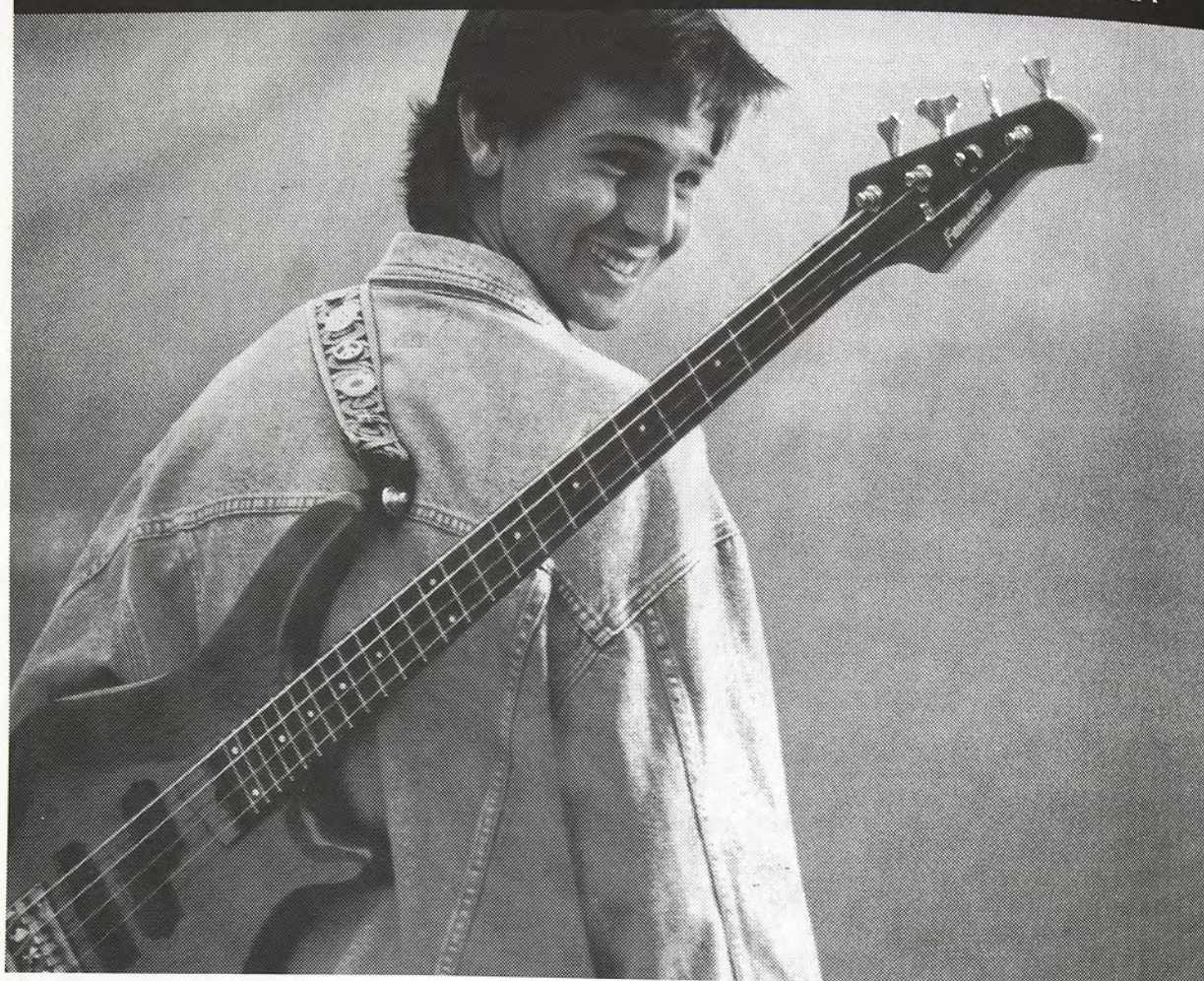
HERRI BATASUNA	721	26,7%
PSOE-EE	658	24,3%
EA-EuE	433	16,0%
PNV	375	13,8%
PP	184	6,8%
IU	159	5,8%
ABSTENCION		36,3%

COMPARACION ELECCIONES GENERALES 89

HERRI BATASUNA	- 23
PSOE-EE	+138
EA-EuE	+ 9
PNV	+ 82
PP	+ 66
IU	+107

COMPARACION ELECCIONES MUNICIPALES 91

HERRI BATASUNA	+ 27
PSOE-EE	+214
EA-EuE	- 87
PNV	+ 4
PP	+ 95
IU	+138



¡Nos unimos a la Fiesta!

En estos días de alegría, de amistad, de diversión y de ilusiones... queremos estar cerca de nuestro "Pueblo". Porque somos y nos sentimos parte de El. Por eso, durante estos días, ¡nos unimos a la Fiesta!

Jai-giroan elkaturik!

Egun hauetan, alaitasuna, poza, jolasa, ilusioak... gainezka dauzkagu. Herriaren zati bat garenez eta horrela sentitzen garelako, Herriarengandik hurbil egon nahi dugu. Horregatik bada, egun hauetan Jai-giroko Elkartasuna!

ANTXOKO JAIK 1.993ko SAN FERMINAK JAI EGITARUA



UZTAILAK 2.

Gaueko 10,30etan: Biteri plazan, San Fermin Jaiak 93-ren hasiera distiratsua.

Karroza eta Konpartsen desfilearen AURKEZPENA. Egitarau osoa LA OPERAren inguruan garatuko da.

Ospakizun honetan omenaldia egingo zaie Tomas Cortijo Berasaluze eta Zelestina Andrés Arce jaun-andreei, gure adinekoen izenean eta ondoren Sanferminetako konpartsen kantiniertsak aurkeztuko dute beren ohorez.

UZTAILAK 3.

Gaueko 11etan: Aparteko Pregoi Musikala, E.K.E.-k antolatutik.

2 DE JULIO.

A las 10,30 de la noche: En la Plaza Viteri, brillante apertura de las Fiestas San Fermín 93.

PRESENTACION del Desfile de Carrozas y Comparsas. Todo el programa se centrará alrededor de LA OPERA.

En el intermedio de dicho acto se rendirá un homenaje a D. Tomás Cortijo Berasaluce y a D^a Celestina Andrés Arce, en representación de nuestros mayores, siendo presentadas a continuación las diversas Cantineras de las comparsas sanfermineras. Seguidamente, el grupo de Danzas "Alkartasuna" bailará el AGURRA en su honor.

3 DE JULIO.

A las 11 de la noche: Extraordinario Pregón Musical, organizado por E.K.E.

Todos los que trabajamos en **GUTIZI**

os deseamos
lo mejor
en San Fermín.

Jai ziontsu eta alaiak
opa diskizuegu!



ARTISAU OKINDEGLA

Eskalantegi, 38 - PASAJES ANTXXO



ELECTRICIDAD

REGALOS

Coro Seco

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE CAMPING GAS
MATERIAL ELECTRICO

FLORES Y PLANTAS ARTIFICIALES

PORCELANAS, JUGUETES

REGALOS PARA BODAS, BAUTIZOS,
COMUNIONES, ETC.

Tfno. 51 01 42

**Gelasio Aramburu, n.º 3
PASAJES ANTXXO**

UZTAILAK 4.

Goizeko 10,30etatik aurrera.- Kategoria (benjamin, kadete, gaztetxo, senior, beterano) guztientzako KROS herritarra.

UZTAILAK 6.

Arratsaldeko 6etan.- "Tabernarteko" Emakumezkoen Futbol-txapelketaren finala.

Arratsaldeko 8etan.- TXUPINAZOA suziri eta kanpanotsekin. MUSICAL PASAITARRAREN BANDAK, Ramón Rodríguez Maisu jaunaren eskutik, "ANTXOTARRA" izeneko martxa, berak konposatua, interpretatuko du.

Ondoren Alkate eta Jai-Lehendakariak Erraldoiei sanferminetako pañoloak jarriko dizkie eta gero E.K.E.-ko txistulariekin eta Buruhandiekin barrutian zehar ibiliko dira, giroa berotu eta hurrei ilusioa sortuz.

Gaueko 9etan, Biteri plazan, "Tabernarteko" Senior Futbol Txapelketaren Finala.

Ordu berean.- HERRI AFARIA.

Gauerdia.- BETERANOEN DANBORRADA HANDIA, PASAI txaranga lagun, Hamarretxeta, Blas Lezokoa, Eskalantegi eta Zumalakarregi kaleetan zehar, Biteri plazan amaituz.

Segidan, CAMP BERBENA, PASAI orkestarekin Oarso kalean. Ordu berean eta goizaldeko 6ak arte.- GAUPASA Pilotalekuan, BASAKABI taldearen eskutik.

Goizaldeko 1,30etan: ZEZEN SUZKOA



4 DE JULIO.

A partir de las 10,30 de la mañana.- CROSS popular para todas las categorías (Benjamines, Cadetes, Infantiles, Seniors, Veteranos).

6 DE JULIO.

A las 6 de la tarde.- Final del Campeonato de Fútbol "Inter Bares" Femenino.

A las 8 de la tarde.- CHUPINAZO, con disparo de cohetes y volteo de campanas. La BANDA DE LA MUSICAL PASAITARRA, bajo la dirección del maestro D. Ramón Rodríguez, interpretará la marcha "ANTXOTARRA" por él compuesta.

A continuación el Alcalde y Presidente de las Fiestas colocará los pañuelos sanfermineros a los Gigantes que acompañados por los txistularis de E.K.E. y los Cabezudos recorrerán el distrito, calentando el ambiente y la ilusión infantil.

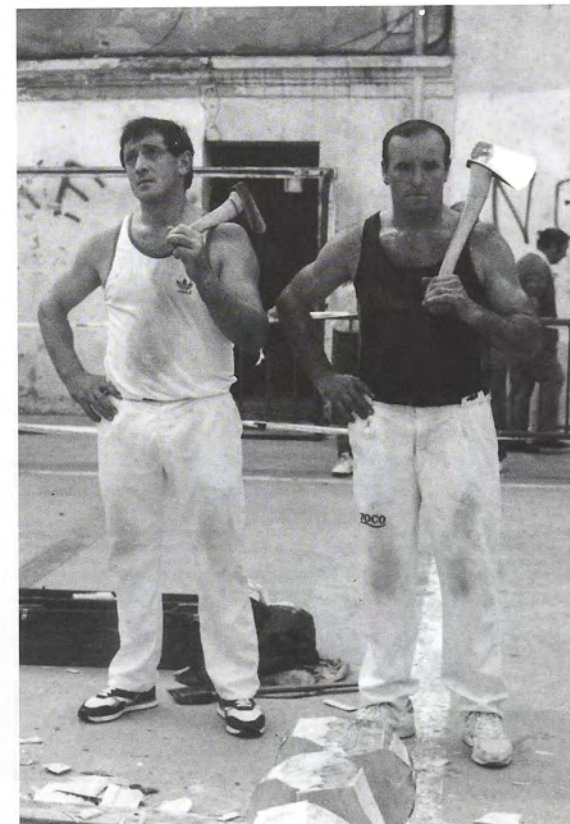
A las 9 de la noche, en la Plaza Viteri, Final del Campeonato de Fútbol "Inter Bares" Senior.

A la misma hora.- CENA POPULAR.

A las 12 de la noche.- GRAN TAMBORRADA DE VETERANOS, acompañados por la txaranga PASAI, recorriendo las calles Hamarretxeta, Blas de Lezo, Eskalantegi y Zumalakarregi, terminando en la Plaza Viteri.

Seguidamente, VERBENA CAMP, con la orquesta PASAI, en la C/Oarso. A la misma hora y hasta las 6 de la mañana.- GAU PASA en el Frontón, a cargo del grupo BASAKABI.

A la 1,30 de la madrugada: TORO DE FUEGO.



CARPINTERIA ARTOLA

Armarios empotrados y de cocina
Colocación de Tarima y Parquet
Puertas blindadas y de paso
Carpintería en general.

Casa Artoletxe - Bº Molinao ALZA-PASAJES

Domicilio: Eskalantegui, 41 - 5º A
Teléfonos 51 31 15 - 51 08 79
PASAJES ANCHO

SUMINISTROS SILLAS Y MESAS EN ALQUILER

JOSE ITYRGAIZ

Presente siempre en todos los acontecimientos
alegres y serios de Euskadi
y más...

ESERLEKU ETA MAHAIAK JAIALDIETARAKO

Euskadiko ospakizun alai eta serioetan beti hantxe

LES DESEA FELICES FIESTAS

Telefonoak: 51 02 95

Hamarretxeta, 11

PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

BAR**Alameda**

Teléfono 52 53 75 Hamarretxeta n.º 19

*Les desea felices fiestas al pueblo
de Pasai y a los visitantes*

BAR EKARRI

Felicita las Fiestas a sus clientes y amigos

Zumalakarregi 10 bajo Tf.: 51 00 08



ELECTRODOMESTICOS
RADIO - T.V.
ARTICULOS DE REGALO
MUEBLES DE COCINA

ZABALETA

Hamarretxeta, 21

Teléfono 51 08 47

PASAI

BAR PASAY

DESEA FELICES FIESTAS

A TODOS SUS CLIENTES

Y AMIGOS

**TALLERES
ELECTROMECHANICOS
ELIZALDE**

Les desen a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 64

Tel. 51 06 91

PASAI ANTZO



... LA QUE NO QUIERA TXEKORRA,
QUE LLEVE VAKA

Uztailak 7

UZTAILAK 7.

Goizeko 6etan.- DIANA JATORRENAK fanfarrearen eskutik.

Goizeko 7etan.- Zezenen lehenengo entzerrua, Funesko Domínguez Anaia ganadu-etxearen eskutik.

Ondoren, ENBOLATUAK.

Segidan, KALEJIRAK fanfarrearen eskutik. Antxoko peñek alaituko dituzte gure barrutiko kaleak San Fermin egun osoan.

Egurdian, MEZA gure adinekoen omenez S. Fermin eliz parrokian, ALKARTASUNA dantza-taldearen aktazioarekin..

Egurdiko 12,30etan: Musical Pasaitarra Bandaren KONTZERTUA, Ramon Rodríguez Maisuak zuzenduta, ondorengo programaren arabera:

* El Fallero	Kalejira	J.Serrano
* Agua, azucarillos y aguardiente	Hautaketa	F. Chueca
* El tambor de granaderos	Obertura	R. Chapi
* El Caserío	Hautaketa	J. Guridi
* Riau Riau	Valsa	Astrain

13,30etan: BURUHANDI ETA ERRALDOIAK, E.K.E.-ko txistulariek alaituta.

Arratsaldeko 2etan: JUBILATUEN BAZKARIA beren lokalean. Ondoren eta lokalean bertan, DANTZA beren omenez.

Arratsaldeko 5,30etan.- BURUHANDI ETA ERRALDOIAK, E.K.E.-ko txistulariek alaituta.

Arratsaldeko 7etan.- HERRI IRRATIaren irratia berezia, elkarrizketak, musika, ea. bertan izango direlarik.

Arratsaldeko 7etan.- BIGANTXA ENBOLATUAK.

Ondoren, ENTZERRUA, ohizko ibilbide motzean, Lasarte kaleraino iritsiz ENTZERRU TXIKIA.

Arratsaldeko 7,30etan.- HAUREN DANBORRADA.

11,30etan: Senideei omenaldia.

12etatik goizaldeko 4ak arte: BERBENA MINXORIAK taldearen eskutik.

7 DE JULIO.

A las 6 de la mañana.- DIANA a cargo de la fanfarre JATORRENAK

A las 7 de la mañana.- Primer encierro de las reses bravas de la ganadería de Hnos. Domínguez, de Funes.

A continuación, EMBOLADOS.

Seguidamente, PASACALLES, a cargo de la fanfarre JATORRENAK

Las peñas antxotarras animarán las calles de nuestro distrito a lo largo de este día de S. Fermín.

A las 12 del mediodía, MISA dedicada a nuestros mayores, en la Iglesia Parroquial de S. Fermín, actuando el grupo de bailes ALKARTASUNA.

A las 12,30 del mediodía: CONCIERTO de la Banda Musical Pasaitarra, bajo la dirección del maestro Ramón Rodríguez y de acuerdo al siguiente programa:

* El Fallero	Pasacalle	J.Serrano
* Agua, azucarillos y aguardiente	Selección	F. Chueca
* El tambor de granaderos	Obertura	R. Chapi
* El Caserío	Selección	J. Guridi
* Riau Riau	Vals	Astrain

A las 13,30 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los txistularis de E.K.E.

A las 2 de la tarde: COMIDA de los Mayores JUBILADOS en su local. A continuación y en el mismo local, BAILABLES en su honor.

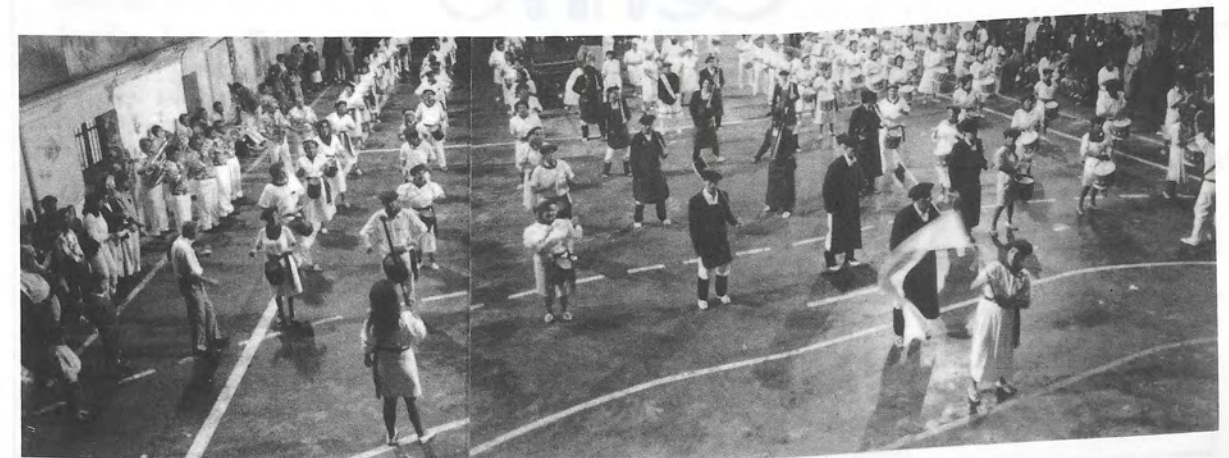
A las 5,30 de la tarde.- GIGANTES y CABEZUDOS, acompañados por los txistularis de E.K.E.

A las 7 de la tarde.- Programa especial de RADIO POPULAR, en directo desde nuestras fiestas, con entrevistas, música, etc.

A las 7 de la tarde.- VAQUILLAS EMBOLADAS.

A continuación, ENCIERRO de las reses bravas, por el recorrido corto habitual, continuando hasta la C/ Lasarte, en el denominado ENCIERRILLO.

A las 7,30 de la tarde.- TAMBORRADA INFANTIL.





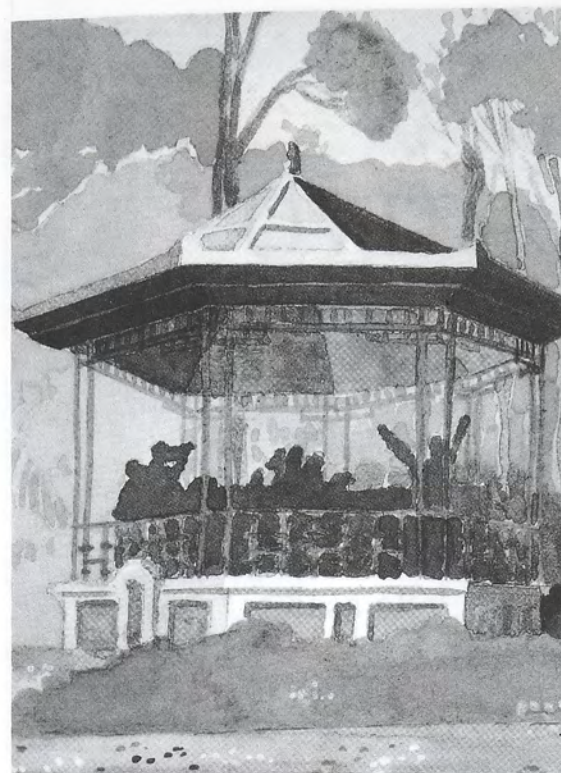
NATURISTA - HERBORISTERIA

Especialista en quitar dolores de cabeza



Centro Internacional de Dietética y Nutrición

HAMARRETXETA 2-1º Izquierda - TEL. 51 02 77
PASAJES ANTZO



De 12 a 4 de la madrugada.- Momentos después del homenaje a los familiares. VERBENA a cargo del grupo MINXORIAK.

8 DE JULIO.

A las 6 de la mañana.- DIANA a cargo de los dulzaineros Hnos. Lizarraga.

A las 7 de la mañana.- Segundo ENCIERRO de las reses de la ganadería de Hnos. Domínguez, de Funes.

A continuación, EMBOLADOS.

Seguidamente, PASACALLES, a cargo de los dulzaineros Hnos. Lizarraga.

A partir de las 10 de la mañana.- JUEGOS INFANTILES, en la Plaza Viteri.

A las 13 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los dulzaineros Hnos. Lizarraga.

A las 4 de la tarde.- En las inmediaciones de la Plaza Axular, Campeonato de Tiro con carabina.

A la misma hora.- JUEGOS, PAYASOS, ETC.

A las 7 de la tarde.- VAQUILLAS EMBOLADAS y a continuación GRAN ENCIERRO por el recorrido corto habitual.

Seguidamente ENCIERRILLO.

A las 12 de la noche: VERBENA CAMP, en el Frontón, con la O. PASAI

Programa del Día del Niño

MAÑANA

- | | |
|-----------------|---|
| 10,00 h. | Juegos.
- Taller de dibujo.
- Pucheros, soka-tira, sillas, sacos... |
| 13,00 h. | Nombramiento de Alcalde y Alcaldesa
Volteo de campanas.
- Ofrenda floral a San Fermín.
- Entrega de pañuelos.
- Aurreku. |
| 13,30 h. | Gigantes y Cabezudos. |

TARDE

- | | |
|-----------------|--|
| 16,00 h. | Juegos
- Exposición de dibujos.
- Rana, panochas, juegos de globos... |
| 17,15 h. | Payasos, y merienda para todos los niños. |
| 18,30 h. | Txaranga y Subida a la Plaza. |
| 20,15 h. | Bajada de la Plaza, amenizada por la txaranga Tximeletak hasta la tenencia de alcaldía. |
| 21,15 h. | Finalización del Día del Niño.
- Volteo de campanas.
- Gigantes.
- Aurreku. |

UZTAILAK 8.

Goizeko 6etan.- DIANA Lizarraga Anaiak dultzaineroen eskutik.

Goizeko 7etan.- Bigarren ENTZERRUA Funesko Domínguez Anaiak ganadu-etxearen eskutik..

Ondoren, ENBOLATUAK.

Segidan, KALEJIRAK, Lizarraga Anaiak dultzaineroen eskutik.

Goizeko 10etatik aurrera.- HAUREN JOLASAK, Biteri plazan.

Egitaraua. Jokoak - Pailasoak ea.

13etan: BURUHANDI ETA ERRALDOIAK, Lizarraga Anaiak dultzaineroek alaiturik.

Arratsaldeko 4etan.- Axular plazaren inguruan, Tiro-txapelketa karabinarekin.

Ordu berean.- Haur Jokoak, Pailasoak, ea.

Arratsaldeko 7etan.- BIGANTXA ENBOLATUAK eta ondoren ENTZERRU HANDIA ohizko ibilbidean. Ondoren ENTZERRU TXIKIA.

GAUEKO 12etan: CAMP BERBENA, Pilotalekuan, PASAI orkestarekin.

BAR DEPORTIVO TABERNA

Especialidad en cazuelitas y Pollo asado

Les desea FELICES FIESTAS

AITA DONOSTI 4 - BERAUN

RENTERIA

Carrocerías
"MOLINAO"



Bancada para control y reparación
de Carrocerías

Reparación general del automóvil,
Cabina de secado al horno, Anticorrosivo

Carr. San Marcos, 28
Teléfono 52 52 35

FELICES FIESTAS

PASAI ANT XO

SALON DE BELLEZA

ESPARZA

FELICES FIESTAS

Zumalacarregui, 12 - 1.º B

Teléfono 51 07 94

PASAJES

Viteri, 23 - 1.º izda.

Teléfono 51 51 16

RENTERIA

BAR GHALENIX

FELICITA LAS FIESTAS A SUS CLIENTES Y
PUEBLO DE PASAJES

Blas de Lezo 5 Bajo

PASAI ANT XO

BAR
ETXE - ONA

ESKALANTEGI, 9

PASAI ANT XO

Teléfono 52 56 96

PASAIKO HERRIAK FESTA ON BATZUK
IGARO DITZALA



UZTAILAK 9.

Goizeko 6etan.- DIANA JATORRENAK fanfarearen eskutik

Goizeko 7etan.- Hirugarren ENTZERRUA Funesko Domínguez Anaiaik ganadu-etxearen eskutik.

Segidan, KALEJIRAK

Goizeko 11etatik aurrera.- HAURRENTZAT JOLASAK, Biteri plazan, hainbat pista jarri eta puzkiak banatuz.

13etan: BURUHANDI ETA ERRALDOIAK, txistulariak alaiturik.

Arratsaldeko 15,30etan: Haurren II Sukalde-Lehiaketa, La Armonía Elkarteak antolatutik.

Arratsaldeko 6,30etan: BURUHANDI ETA ERRALDOIAK, E.K.E.-ko txistulariek alaiturik..

Arratsaldeko 7etan: Elkarteen Arteko III Mus-Txapelketa, Basari Elkarteak bere lokalean antolatutik.

Arratsaldeko 7etan: Musical Pasaitarra Bandako ikasleen KONTZERTUA, Kultur Etxean.

Gaueko 9,30etan.- GAZTEEN HERRI-AFARIA.

Ondoren, BARRILADA.

Gaueko 10etan.- HEAVY JAIALDIA, Zezen-plazan, NUEVO CATECISMO CATOLICO, EZIN IZAN eta CEDA EL PASO taldeen eskutik.

12etatik goizaldeko 6ak arte- GAUPASA ARKAITZ taldearekin.

2etatik 5ak arte.- Barrutiko kaleetan zehar txarangaren aktuzioa.

9 DE JULIO.

A las 6 de la mañana.- DIANA a cargo de la fanfarre JATORRENAK.

A las 7 de la mañana.- Tercer ENCIERRO de las reses de la ganadería de Hnos. Domínguez, de Funes.

Seguidamente, PASACALLES, a cargo de la fanfarre JATORRENAK.

A partir de las 11 de la mañana.- JUEGOS INFANTILES, en la Plaza Viteri, con la instalación de diversas pistas e hinchables.

A las 13 horas: GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los txistularis de E.K.E.

A las 15,30 de la tarde: II Concurso Infantil de Cocina, organizado por la Soc. La Armonía.

A las 6,30 de la tarde: GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los txistularis de E.K.E.

A las 7 de la tarde: III Campeonato de Mus Inter-Sociedades, organizado por la S. Basari, en su local social.

A las 7 de la tarde: CONCIERTO de los alumnos de la BANDA Musical Pasaitarra, en Kultur Etxea.

A las 9,30 de la noche.- CENA POPULAR JUVENIL, en los comedores de V. Luzuriaga.

A continuación, BARRILADA.

A las 10 de la noche.- FESTIVAL HEAVY, en la Plaza de Toros, a cargo de los grupos NUEVO CATECISMO CATOLICO, EZIN IZAN y CEDA EL VASO.

De 12 a 6 de la madrugada.- GAU PASA, con el grupo ARKAITZ.

De 2 a 5 de la mañana.- Actuación de la txaranga por las calles de nuestro distrito.



GAS PASAIA-K

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue

¡Felices Sanfermines, ANTZO!

UZTAILAK 10.

Goizeko 6etan.- DIANA JATORRENAK fanfarean eskutik.

Goizeko 7etan.- Laugarren ENTZERRUA Funesko Domínguez Anaiak ganadu-etxearen eskutik.

Ondoren, KALEJIRAK, eskutik.

Goizeko 9,30etan.- Eskualdeko Gaztetxoan XIX Futbol-Txapelketa, C.D. Pasajes-ek antolatutik.

Ordu berean.- PLATER-TIROKETA KOMAR-KALA, Eguzki baserriaren terrenoetan, GALEPERTARRAK Elkarteak antolatutik.

Eguerdiko 12etan.- BURUHANDI ETA ERRALDOIAK ohizko ibilbidean, E.K.E.ko txistulariek alaitutik.

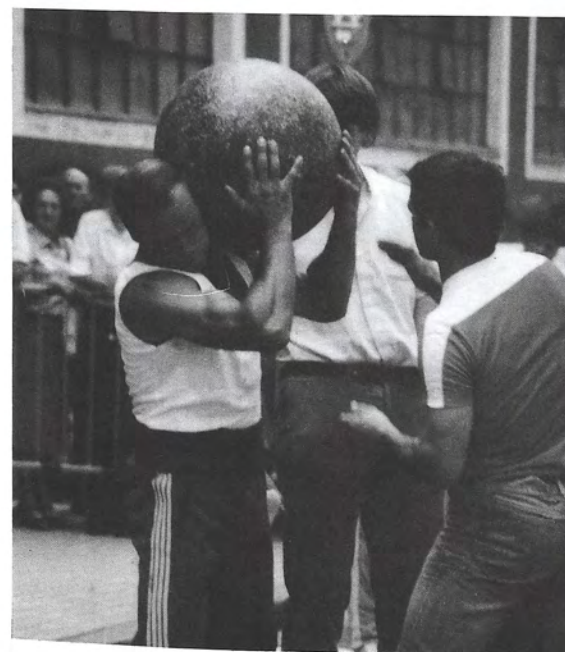
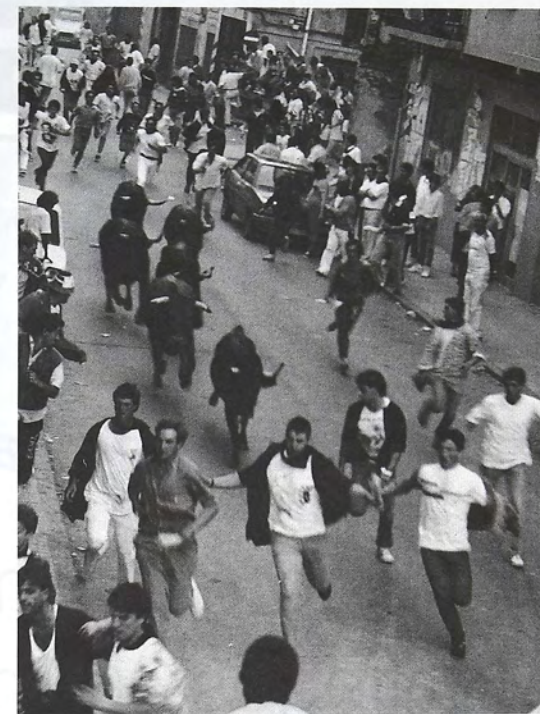
Segidan puztukiak botako dituzte eta karameloen banaketa gure barrutiko neska-mutikoentzat.

Arratsaldeko 4etan.- Mus-Txapelketa Bizia, Jaizkibel Elkarteak antolatutik.

Arratsaldeko 4,30etan.- PLATER-TIRAKETA PROBINTZIALA, Eguzki baserriaren terrenoetan, GALEPERTARRAK Elkarteak antolatutik.

Arratsaldeko 5,30etan.- HERRI-KIROLAK, BERTSOLARIAK, TRIKITIXA, DULTZAINEROAK.

Arratsaldeko 6,30etan.- BURUHANDI ETA ERRALDOIAK ohizko ibilbidean, dultzaineroek lagundutik.



Arratsaldeko 7etan.- BIGANTXA ENBOLATUAK.

Ondoren, ENTZERRUA, ohizko ibilbide laburrean eta segidan ENTZERRU TXIKIA Lasarte kaleraino.

10 DE JULIO.

A las 6 de la mañana.- DIANA a cargo de la fanfare JATORRENAK.

A las 7 de la mañana.- Cuarto ENCIERRO de las reses de la ganadería de Hnos. Domínguez, de Funes.

Seguidamente, PASACALLES, a cargo de la fanfare JATORRENAK.

A las 9,30 de la mañana.- Finales del XIX Campeonato de Fútbol Infantil Comarcal, organizado por el C.D. Pasajes.

A la misma hora.- TIRADA AL PLATO LOCAL, en los terrenos del caserío Eguzki, organizada por la Sociedad GALEPERTARRAK.

A las 12 del mediodía.- GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los txistularis de E.K.E., por el recorrido habitual.

A continuación echarán globos y repartirán caramelos entre los niños y niñas de nuestro distrito.

A las 4 de la tarde.- Campeonato Relámpago de Mus, organizado por la Sociedad Jaizkibel.

A las 4,30 de la tarde.- TIRADA AL PLATO PROVINCIAL, en los terrenos del Caserío Eguzki, organizado por la Sociedad Jaizkibel.

A las 4,30 de la tarde.- TIRADA AL PLATO PROVINCIAL, en los terrenos del Caserío Eguzki, organizada por la Sociedad GALEPERTARRAK.

Casa Galicia

Hamaretxeta, n.º 9
Teléfono 52 62 58

Especialidad en:

pulpo • lacón • oreja • callos
gallegos • empanada • riveiro



MUEBLES

RUIZTEGUI

LES DESEA MUY FELICES FIESTAS

Zumalacárregui, 2 y 4
Teléfonos 51 03 89 - 51 07 36

PASAIANCHO

Arratsaldeko 7etan.- GAZTE ASANBLADAK antolaturik, Gezi-Txapelketa, Kultur Etxean.

Arratsaldeko 7etan.- DANTZA ASKATUA.

Arratsaldeko 7,30etan.- Sardina eta sagardoa dastatzea.

Gauerdian- GAUPASA, OSTADAR taldearen eskutik.

Ordu beretik aurrera.- CAMP BERBENA, PASAI txarangarekin, eta hau amaitu ondoren kalez kale ibiliko da barrutia alaitzen.

Ordu batetan.- Erreibindikaziozko Kalejira.



A LAS 5,30 de la tarde.- HERRI KIROLAK, BERTSOLARIAK, TRIKI TRIXA, DULTZAINARIAK.

A las 6,30 de la tarde.- GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los dulzaineros, por el recorrido habitual.

A las 7 de la tarde.- VAQUILLAS EMBOLADAS.

A continuación, ENCIERRO de las reses bravas, por el recorrido corto habitual, continuando hasta la C/ Lasarte, en el denominado ENCIERRILLO.

A las 7 de la tarde.- Organizado por la GAZTE ASANBLADA, Campeonato de Dardos, en Kultur Etxea.

A las 7,30 de la tarde.- Degustación de sardinas y sidra.

A las 12 de la noche.- GAU PASA, a cargo del grupo OSTADAR.

A partir de la misma hora.- VERBENA CAMP, con la Txaranga PASAI que, tras su finalización, animará con su música las calles de nuestro distrito.

A la 1 de la madrugada.- Kalejira reivindicativa.



IÑAKI VIANA

DESEA AL PUEBLO DE PASAIA
QUE PASE FELICES FIESTAS

INSTALACIONES ELECTRICAS
REPARACION DE TODA CLASE
DE ELECTRODOMESTICOS

PIDA PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Gral Zumalacárregui 1
Tfno. 51.09.23

PASAI ANTXXO

Euzoutil, S. A.

B.º Molinao s/n
Teléfono 51 09 58

Apartado 59
PASAI ANTXXO

GALERIAS PASAI

PASAI ANTZO
Blas de Lezo, 19

Tlf:510229

VIDEO CLUB

VEA LAS ULTIMAS NOVEDADES
HAGA SU REPORTAJE EN VIDEO DE:

BODAS
COMUNIONES
INDUSTRIALES etc...

REVELADO DE FOTOS
LIBRERIA
CERVANTES

INTXAURRONDO

SOLARIUM

BRONCEESE EN NUESTRA SECCION DE
SOLARIUM. Y VAYA MORENA A TODOS
SUS ACONTECIMIENTOS COMO:

BODAS, COMUNIONES, ETC...

CONSULTENOS...

Uztailak 11

11 Julio



UZTAILAK 11.

Goizeko 6etan.- DIANA dultzaineroen eskutik.

Goizeko 7etan.- Bostgarren ENTZERRUA
Funesko Domínguez Anaiak ganadu-etxearen eskutik.

Ondoren, ENBOLATUAK.

Goizeko 11etan.- Gipuzkoako Toka-Txapelketa-
ren Finalak.

Goizeko 11,30etan.- PILOTA-PARTIDUAK.

Eguerdian.- Xake-Txapelketa Bizia, LA ARMO-
NIA Elkartek antolatutik, Blas Lezokoan duen loka-
laren aurrean.

Eguerdiko 12,30etan.- BURUHANDI ETA
ERRALDOIAK, dultzaineroek alaitutik, ohizko ibil-
bidean.

Eguerdiko 1etan: BERTSOLARIAK.

Arratsaldeko 7etan.- KARROZA ETA KON-
PARTSEN DESFILE HANDIA, AFEDE, ARRITE
eta IBERDROLAren kolaborazioarekin.

Arratsaldeko 8etan.- ENBOLATUAK zezen-pla-
zan.

Gaueko 11,30etan.- 3 ZEZEN SUZKO ENTZE-
RRUAN, gure barrutiko kaleetan. Gure Zumardian
amaituz, PASAI Orkestak alaitutik.

Gaueko 12etan.- POBRE DE MI, Alkateordetza-
ren aurrean, PASAI Orkestarekin.

Ordu batzuk geroago.- Sanferminak 94 guztion
amets.



11 DE JULIO.

A las 6 de la mañana.- DIANA a cargo de los
dulzaineros.

A las 7 de la mañana.- Quinto ENCIERRO de
las reses de la ganadería Hnos. Domínguez, de Funes.

A continuación, EMBOLADOS.

A las 11 de la mañana.- Finales del Campeonato
de Toka de Gipuzkoa.

A las 11,30 de la mañana.- PARTIDOS DE
PELOTA.

A las 12 del mediodía.- Torneo relámpago de
Ajedrez, organizado por la Sociedad LA ARMONIA,
frente a su local, sito en la C/ Blas de Lezo.

A las 12,30 del mediodía.- GIGANTES Y
CABEZUDOS, acompañados por los dulzaineros, por
el recorrido habitual.

A la 1 del mediodía: BERTSOLARIAK.

A las 7 de la tarde.- GRAN DESFILE DE
CARROZAS Y COMPARSAS, con la colaboración
de AFEDE, ARRITE e IBERDROLA.

A las 8 de la tarde.- EMBOLADOS en la Plaza
de Toros.

A las 11,30 de la noche.- ENCIERRO DE 3
TOROS DE FUEGO por diversas calles de nuestro
distrito, finalizando en la Alameda, acompañados por
la Orquesta PASAI.

A las 12 de la noche.- POBRE DE MI, frente a la
T. de Alcaldía, con la Orquesta PASAI.

Horas más tarde.- Todos a soñar con los
Sanfermines 94.



B A R
mimos

Zumardia, 9 - bajo

Festa Zoriontsuak opa dizkizue

PASAI ANCHO

SEBAS
HARATEGIA - URDAITEGIA

especialidad en ganado del pais

Zorionak Antxo!
Gure Zumardia 24

LIBURUDENDA PAPELERIA
TXOMIN

FELICES FIESTAS

Alameda 2 Bajo

PASAI ANTZO

KARROCERIAS
ESKALANTEGUI

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA
Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegui Nº 26 Bajo

PASAI ANTZO

TUS FOTOS EN



- * REVELADO EN UNA HORA
CON LA MAYOR CALIDAD
- * CARNETS EN EL ACTO
- * VENTA DE MATERIAL FOTOGRAFICO

Gure Zumardia, 30
Teléfono 52 43 54
PASAI ANTXXO



ESPECIALIDAD EN ARTICULOS DE PESCA,
CEBOS VIVOS Y ROPA DEPORTIVA
CHANDAL PANTALON SUELTO
Y ZAPATILLAS

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

Plaza Axular nº 1 telf. 52 57 46

PASAI ANTXXO

UNA NUEVA CITA CON EL ROCK Y LA DIVERSION

Parece que fue ayer cuando se empezaba a pelear para que la música rock (generalizando) tuviera un hueco digno en estas fiestas. Y, ahora, después de ocho años seguidos, lo vemos como un festival totalmente arraigado y un carisma especial.

Este año se continua con todo el planteamiento de los anteriores y el único problema, de que el agua no estropee la fiesta. Un homenaje digno a dos antxotarras que en estas fiestas vienen con multitud de recuerdos para mucha gente. Iñigo y Joxi estaban ligados a este entorno musical y todos nosotros les debemos este festival que sirve para refrescar esos recuerdos. No les olvidaremos y por octavo año, tres grupos de la onda local, fieles promesas de la música cañera, se muestran firmes para hacerse oír. El viernes es tu cita; la puerta no está cerrada a nadie. ¡ROCK Y DIVERSION!

EZIN IZAN

El sonido de Buenavista no para de darnos nuevas alegrías, gente siempre comprometida en la música de diferentes formas se junta en septiembre del 91+1 y forma EZIN IZAN.

Pablo a la guitarra; Alberto con el bajo; Xapi a la batería y Javi con la voz. Gente del ambiente de la parte vieja donostiarra, hartos de escuchar hard-core y punk, dan vida a este nuevo grupo joven en experiencia. Cantan en euskera casi todos los temas y han tocado muy poco aún. Ahora, después de una primera maqueta que acaban de hacer, tienen la oportunidad de que todos les oigamos.

NUEVO CATECISMO CATOLICO

Otro grupo de la cantera de Buenavista. El día que cierren Buenavista (espero que nunca) el nivel combativo musical de Euskadi se va a ver tocado en uno de sus zonas claves. Si el anterior grupo era joven en experiencia musical, éste todo lo contrario.

Arturo y Gonzalo, guitarra y voz antes demoledores de una parte del sonido de La Perrera; Julen, bajo, antxotarra que ya había tocado con Altza Felipe



Nuevo Catecismo Católico

(¡muchos recuerdos!) en este festival en el 89 y después estuvo con Barrakos hasta que se formó este nuevo grupo; Arturo, batería de los Hondakin; y por último Jorge, guitarrero que con la sangre heavy-metalera de Viuda Negra inauguró este festival hace ocho años.

Parece que pronto les podremos oír en un L.P. con una independiente bilbaína, pero por ahora nos conformaremos con oírlos aquí con todo su desparpajo y vitalidad.

CEDA EL VASO

Cerrando el festival, descarga thrash-metalera que seguramente nos traerá recuerdos de la época de Estigia. Son de Hernani, aunque su último fichaje tiene que desplazarse desde Zarautz. Se formaron en octubre del 90 y la verdad es que en dos años y medio se han comido mucho, quedando en una buenísima posición en la Villa de Bilbao de este año. Teniendo un L.P. compartido con otros tres grupos que editó Oihuka, ya huelen a próximo plástico para ellos solos.

Así acabará por octavo año este festival, aseguramos un buen sonido y que la fiesta será total. Es tu cita un año más. Saludos a todos.

Ion Koldo Olea

KAYOMI

PELUQUERIA MIXTA + ESTETICA
CREAMOS TU ESTILO

RESERVA TU HORA

C/ Blas de Lezo 21 bajo
GORA SAN FERMIN

Pasai Antxo
Tlf.: 52 78 63

Fábrica de Pinturas, Esmaltes y Barnices

pinturas gemmex, S.A.

B.º Molinao

Teléfonos 511393 y 514892

PASAI ANTXXO

CANTINERAS DE LAS TAMBORRADAS



Xurdana Varela Barrera
Cantinera de Cocineros T. Infantil



Maitane Kaspistegi
Cantinera T. Veteranos



Goiatz Oiarzabal
Cantinera Gastadores.

PASTELERIA PANADERIA HELADERIA



Les desea felices fiestas, recordándoles que estamos siempre a su servicio.

Les ofrecemos nuestras nuevas especialidades de:
TARTAS, BOLLERIA, PANES ARTESANOS Y DE MOLDE etc.

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

C/ Zumalakarregi, 10

TL.: 51 35 97

NOTAS DE MI PENTAGRAMA



La Banda de la Sociedad Musical Pasaitarra fue constituida en 1.924 bajo la dirección de Abelardo Vélasco como sucesora de la asociación "Banda de Música y Orfeón de Ancho", pasando a ser Municipal en 1.927.

Esta municipalidad duró pocos años y tras su disolución sus componentes volvieron a agruparse adoptando su antiguo nombre "Banda de la Sociedad Musical Pasaitarra" y con el mismo director, al cual sucedieron directores de la talla de Félix Beteta y Ramón Rodríguez, a los cuáles se debe la formación de nuevos componentes, así como gran parte de la actividad musical de nuestro distrito.

Tras una época de esplendor donde esta Banda destacó en la comarca por sus Conciertos y Bailables, y debido a un cambio de modas donde la música clásica no es bien vista por los jóvenes del momento, el arte y la música atraviesan un período bastante negro llevando a la Banda a una crisis, en la que se vio obligada a limitar sus actuaciones a Conciertos de Audición.

Sin embargo, los tiempos cambian y este tipo de música vuelve a implantarse en la juventud actual, esperando que la Banda de la Sociedad Musical Pasaitarra tenga en un tiempo próximo la aceptación de la que disponía en los años 50 y 60 para deleite de todos los aficionados.

Desde estas líneas queremos agradecer el trabajo de los componentes de la Banda, sin cuya afición y dedicación personal hubiera sido imposible la continuidad de la misma, debido a las condiciones por las que ha tenido que atravesar, si bien es verdad que el Ayuntamiento, a través de la Comisión de Cultura, nos promociona con cuatro conciertos, uno por cada distrito, actuaciones extraordinarias que se celebran por diversos motivos, así como las celebraciones que participamos en las Fiestas de San Fermín, Carnavales, etc.

De no subvencionar económicamente de esta forma nuestro Ayuntamiento, difícilmente podríamos subsistir, sin menospreciar la aportación de los socios protectores.

De todas formas, aunque actualmente la mayor preocupación de nuestro colectivo es su seguridad personal, dada la precaria situación del local social, no es de menor interés la conservación del archivo musical de la sociedad. Desde aquí llamamos la atención a todas las instituciones para que colaboren en la medida de sus posibilidades y nos ayuden a conseguir un archivo adecuado, la encuadernación de las obras musicales y conseguir así su continuidad.

En la actualidad la Agrupación está compuesta por 45 miembros, de los cuáles 11 son veteranos con más de 30 años de antigüedad y el resto jóvenes inferiores a los 30 años que continúan con sus estudios musicales.

Como vemos, la juventud toma cada vez una mayor fuerza, a pesar de faltar en sus componentes personas de edad intermedia (30-50 años), que da lugar a asegurar la continuidad de la Banda de una forma inequívoca, si bien todavía en algunos aspectos de una forma un tanto incierta.

No queremos desaprovechar esta ocasión que se nos brinda para enviar nuestra más sincera felicitación a dos miembros de la Agrupación que próximamente cumplirán sus bodas de oro como componentes de la misma, y que a pesar de esto continúan su labor con la misma ilusión del primer día.

Ambos, muy conocidos en nuestro distrito, por lo que esta felicitación se hará extensiva por parte de todos los antxotarras:

ZORIONAK IGNACIO IJURRA ETA RAMON RODRIGUEZ
ETA ESKARRIK ASKO DENETATIK

BANDO

ANTXOKO JAIK 93 Uztaila - Julio 93

ENTZERRU ETA XEXEN BURUZ OHARRAK

Pasaia Udal etxeko Alkatea.

JAKIN ERAZTEN DU:

Laister ditugun Sanferminetan zezenak izango direla eta inolako okerrik gerta ez dadin erabaki hauek ematen dituela aditzera:

LEHENENGOA: Entzerruetan guztiz debekatua geratzen da:

a) Ibilbideak hartzen dituen kaleetan moskurturik egotea edo korri egitea.

b) Adinekoen entzerruan umeak ibiltzea.

c) Entzerruaren bilakaera zuzenean nahiz zeharkari trabatuko duen zernahi egitea, Agintarien Agenteen esanak ez betetzea gabetzea gabetzat hartuko delarik.

BIGARREN: Zezenplazara iristean, korrikalariak basterrara egingo dute, zezenak zuzenean ikuilura pasa daitezen.

HIRUGARREN: Inor ez dago ikuskizun hauetan parte hartzeri behartua, ez xexenetan. Berauetan parte hartzeak dudarik gabeko arriskua lekarke, parte hartzaileek libreki bereganatzen duten arriskua. Udala, beraz, ez da partikularrek jaialdietan izandako akzidenteen erantzukizunaren jabe egingo.

LAUGARREN: Entzerrua pasako den kaleetan autoak aparkatzea galerazia geratzen da, agindu hau beteko ez dutenak santziotuak izango dira eta desobediencia honegatik nola pertsona eta hala gauzei sortutako kalteen erantzukizuna beren gain izango dute. Autoak aparkatzea galerazte hau arratseko 7etatik 8ak artekoa izango da.

BOSTGARREN: Zezenak inolako okerrik gabe gerta daitezen, oinezkoen, autozaleen eta entzerruetan parte hartuko duten guztiei Udaletxeko pertsonal eta jai-Batzordekoekiko kolaboraziorik jatorrena eskatzen zaie.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA
Pasaia Udal Alkatea

AVISO SOBRE LOS ENCIERROS Y VAQUILLAS

El Alcalde del Muy Ilustre Ayuntamiento de Pasaia.

HACE SABER:

Que para el buen desarrollo de los festejos taurinos a desarrollar durante las próximas fiestas de San Fermín, hace públicas las siguientes disposiciones:

PRIMERA: Queda terminantemente prohibido en los encierros:

a) Correr o permanecer en las calles del recorrido, en estado de embriaguez.

b) La permanencia, en el recorrido de los encierros de mayores, de niños.

c) Realizar cualquier acto que dificulte directa o indirectamente el normal desenvolvimiento del encierro, considerándose como grave la desobediencia a las indicaciones de los Agentes de la Autoridad.

SEGUNDA: Al llegar a la Plaza de Toros los corredores deberán retirarse a los lados y facilitar que las reses vayan directamente a los corrales.

TERCERA: Nadie está obligado a participar en este espectáculo o en el de vaquillas. La intervención en cualquiera de ellos supone un riesgo indudable que los participantes se imponen libremente, por lo que el Ayuntamiento declina la responsabilidad de las consecuencias de los accidentes que puedan sufrir los particulares en ambos festejos.

CUARTA: Queda prohibido el estacionamiento de vehículos en las calles por donde ha de discurrir el encierro, siendo sancionados quienes contravengan esta Orden y quedando sujetos a estas responsabilidades por cualquier accidente que por su desobediencia se ocasione, tanto a las personas como a las cosas. Esta prohibición de estacionar o aparcar vehículos se mantiene desde las 7 de la tarde hasta las 8 de la mañana.

QUINTA: Se ruega a los peatones, conductores de vehículos y personas que participen en los encierros, pongan la máxima colaboración con el personal del Ayuntamiento y Comisión de Fiestas para el buen desarrollo de los actos taurinos.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA
Alcalde de Pasaia

RESES DE FUNES EN LOS SANFERMINES DE 1.993

Un año más la ganadería de Pedro Domínguez, en Funes (Navarra), será la protagonista de los amplios festejos taurinos previstos en esta ocasión por la Comisión de Fiestas.

6 novillos-toros con 6 cabestros, serán los protagonistas cada mañana de los tradicionales encierros antxotarras, acto que se iniciará puntualmente a las 7 de la mañana de los días 7, 8, 9, 10, y 11, tras el disparo de los tres cohetes reglamentarios, lanzamiento que será realizado un año más por Juanjo Bujanda.

Los novillos y los cabestros partirán de los corrales de la calle Lasarte una vez inspeccionados por los veterinarios y la brigada del servicio de juegos y espectáculos del Gobierno Vasco. Con la presencia de las autoridades mencionadas y del Ayuntamiento pasaitarra se iniciará este emocionante festejo.

Pocos minutos después y si no se ha producido ningún percance importante a lo largo de los 1400 metros del recorrido, la suelta de vaquillas emboladas en el coso taurino será el festejo de diversión de los aficionados.

Cada mañana, tras el encierro, la plaza suele registrar una considerable entrada de público y un lleno hasta la bandera en los días cumbres, el sábado y domingo de fiestas. Las reses emboladas, también de

Pedro Domínguez, serán las protagonistas. Estas reses serán cambiadas por otras más frescas en el ecuador de las fiestas, trayendo desde las dehesas de la rivera navarra otra remesa de estos bravos morlacos.

CALENDARIO DE FESTEJOS

Miércoles 7 de Julio, San Fermín, a las 7 Encierro. Seguidamente embolados

A las 7 de la tarde embolados, seguidamente encierro por el recorrido corto. A continuación Encierrillo.

Jueves 8 de Julio, A las 7, Encierro. Seguidamente Embolados. A las 7 de la tarde embolados. Seguidamente encierro. A continuación Encierrillo.

Viernes 9 de Julio, A las 7 Encierro. Seguidamente embolados. A continuación Encierrillo.

Sábado 10 de Julio, A las 7 Encierro. Seguidamente embolados. A las 7 de la tarde embolados. Seguidamente encierro. A continuación Encierrillo.

Domingo 11 de Julio, A las 7 de la mañana Encierro. Seguidamente embolados. A las 7,30 de la tarde. Embolados.



*Les desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai y a sus visitantes*

**FABRICA DE COLAS - PINTURAS
COLA PARA REVESTIMIENTOS**

En Pasajes Ancho desde 1930

M. Azurmendi, 6

Tel.: 51 14 00 • Fax: 52 62 13

PASAIA

Organizadora y creadora de los espectáculos PRESENTACION Y DESFILE DE CARROZAS.

Bajo el patrocinio del Ayuntamiento de Pasaia, Iberdrola,... ARRITE y AFEDE (Asociación de Feriantes de Euskadi)



- Realización de espectaculares Carrozas para Reyes, Carnavales, Fiestas Patronales, con o sin vestuario.
- Reparación de Gigantes, Cabezudos, Toros de Fuego, etc.
- Decoración de interiores en ambiente festivo.
- Montaje de stands para exposiciones.

majestik

LA OPERA, TEMA CENTRAL DE LA PRESENTACION Y EL DESFILE DE CARROZAS

Un recorrido por conocidos temas de ópera vasca e internacional

Siempre se ha dicho que superar un éxito, como el del año pasado suele ser difícil, pero las cabezas pensantes de la organización de la Presentación y del Desfile de Carrozas nos ponen en escena este año un tema espectacular, un tema amplio, variado, como es LA OPERA.

Un recorrido histórico por diferentes y muy dispares temas de ópera desde la conocida obra de Guridi, AMAYA, hasta la ampulosa AIDA, pasando por sobrecogedores temas como el FANTASMA DE LA OPERA, la alegría de CARMEN o la elegancia de AMADEUS.

Si el año pasado la participación en este multicolor espectáculo puso las cotas altas en entrega, para este año éstas se han superado, ya que, como la Opera obliga, nuestros animados antxotarras y sanfermineros de otras localidades, se han convertido en veteranos actores del escenario. Representando personajes conocidos, nos pondrán en escena la triunfal entrada de Aida, la elegancia de las fiestas de la Viena de Mozart, la vibrantes danzas de los dantzaris de Amaya, o la tétrica vivencia del Fantasma de la Opera, en las cloacas del teatro de la Opéra de París.

Imaginación, colorido, efectos especiales, vestuario, escenarios movibles, todo servirá para que un año más los pasaitarras y cuantos visitantes se acerquen hasta Antxo puedan disfrutar el viernes día 2 por la noche, de un espectáculo sin precedentes e irrepetible.



Desfile de carrozas

Seis serán la carrozas que este año tomarán parte en el desfile de domingo. Todas ellas alegóricas a cinco temas de ópera. La primera, la que abrirá el desfile será un homenaje a Pasaia y a Amaia. La segunda será la de AMADEUS, la siguiente la de AIDA, la cuarta la de CARMEN y como cierre del tema, dos carrozas referentes al tétrico FANTASMA DE LA OPERA:

- En las cloacas.
- En el escenario.

Esperemos que el buen tiempo acuda también a la cita y asista tranquilo a la representación operística, permitiéndonos disfrutar de una noche de ensueño y de fantasía y permitiéndonos asegurar un buen inicio de unas inmejorables y felices Fiestas de San Fermín.



ESPECTACULO PATROCINADO POR:

- AFEDE (Asociación de Feriantes de Euskadi)
- CONSTRUCCIONES ARRITE
- IBERDROLA

UZTAILAK 11 Julio. Arratsaldeko 6etan

PUDIERON SER LA PORTADA DE LA REVISTA

Aurtengo edizioan ere, Jai-Batzordeak gure jaiak ilustratzeko portada eta kartelak hautatzeko lehiaketa antolatzearabaki du.

Aipatu lehiaketan 9 pertsonak hartu dute parte eta guztira 14 lan aurkeztu dira. Epaimahaia, Xabier Portugal Arteaga Alkate jaunak presiditurik, Miguel Berzosa marrazkilari publizistak, Iñigo Gálatas publizistak, Vicente Herrador Portuko Aginpideko Prentsa-Kabinetekoak eta Arritxu Muñoa pintorak osaturik, erabaki zuen lehen saria "Txapelgorri" tituluarekin Lurdes Etxebestek aurkezturiko lanari ematea, aldizkari honen portadarako erabili dena.

Hala ere, Epaimahaia berak gomendatu zuen interesgarria litzatekeela 2. eta 3. lanak ere aldizkariaren barruan argitaratu ematea eta guk oso gustora betetzen dugu esandakoa.



2. Saria
Santiago Gil



3. Saria
Antonio Ballesteros

// GORA San Fermin //



BASARI

AFARIAK EGUNERO HERRIARENTZAT

AGURRAK PRESO ETA ERREFUSIATUEI

ENTZERRUAREN IBILBIDEAN HOBEKUNTZAK

18 atetzar metalikok entzerruetako segurtasun neurriak areagotuko dituzte San Fermin jaietan.

Pasaiko Udala urtero saiatzen da Antxoko San Fermin jaietako tradiziozko entzerruetako segurtasuna zaintzen. Duela 10 urtez gero, Udaleko Obra eta Zerbitzuen Brigadak zinez saiatu dira antxotar ospakizun honen inguruko hobekuntzak eta segurtasuna garantizatzen. Honek berekin ekarri du azkeneko urteetan zezen oldarragoak erabiltzea.

Azkeneko hiru urteotan Eusko Jaurlaritzaren Joko eta Ikuskizunen Departamenduak segurtasun-kanpaina handi bat burutu du antolatzaileak diren Udalak bai korrikalariarentzat bai eta ikusleentzat segurtasun-neurri zorrotzak har ditzaten behartuz. Nola zezenen pisuan, enbolatuan, ospakizunetan bertan izaten den pertsonalarengan (brigadak, osasunekoak) hala hesietan, ikui-luetan, animalien egoeran ea.

Hesi, ate eta antzekoen segurtasunari buruz, Udalak aurtun burdinazko 18 ate egin ditu 4 eta 5,5 metro luze eta 1,90 m. altuerakoak. Ateak, gurpiletan apoiatuak, kasu batzuetan birakariak poste metaliko batzuen gainean edota ate korrigarriak beste batzuetan, profilean eta hotzean eginak dira 40 x 40-ko mar-ko eta 20 x 20-ko barrote bertikalekin.



Antxoko entzerruaren ibilbidearen 1.400 metroak areago segurtatuak geratuko dira ate berri sendo eta azkarrago hauen bidez. Zezen-plazaren zonan jarriko dira lau, Hamarretxeta-Kupeldegia gurutzean 1, Oarso gurutzean 1, Gure Zumardia gurutzean 1, Blas Lezokoaren kurban 2, Blas Lezokoa-Zumalakarregi gurutzean 2, Maiatzaren Lehenaren gurutzean 2, Eskalantegiren gurutzean 1. Azken lau ateak Eskalantegi-Maiatzaren Lehena gurutzean eta Gure Zumardian plazarxoaren ondoan, lehenago komunak zeuden tokian.

BAR BAHIA

Menü del día a la carta

- Empanadas
- Paellas
- Pollos asados de encargo

Feliz San Fermin a todos

Eskalantegi, 21 - Pasai Antxo • Tl.: 52 15 52

Gure uren saneamendu integrala behar dugu

XX mendea amaitzean dagoen honetan gure gizarte industrialduak soluzio akabaila eman nahi dio uren saneamenduaren arazoari.

Gizakia beti izan da urak duen garrantziaren jakitun. Izaki bizidun guztien bizimodua baldintzatzen du urak. Ekonomia, ingurugiroa, zientzia, teknologia, klima, energia, dena dago bere indarra eta garrantzia.

Gure gizartea egunero saiatzen da uren indarra kontrolatzen, ibaien ibilguak berbideratuz, energia sortzeko urtegiak eginez eta ondasun hainbat etapa igaro behar dituzte edateko oniritzia jaso baino lehenago.

Gaur esan dezakegu gure artean, gure Amankomunitatean (Añarbe) arazo hau erabat konpondua dagoela. Ez, ordea, gure urak arazteko aspalditik daukagun problema.

Gure ibai, hondartza eta kostaldearen degradazio-egoera benetan larria da.

Arazoaren sorburuan gizakia bera dago. Ura hainbat gauzatarako erabili ondoren (behar fisiologikoak, higienikoak, erabilpen industrialak ea.), ibaietakoak ahaztu gabe, ibaiak eta badiak erabili ditugu gure isuriaren biltegi bezala.

Gaur eskatzen den aldaketak ez du nahi ur zikin hauek izkutatzea, itsasora botaz, hemen kutsadura ohartu gabe igaro dadin, baizik ingurunea ibai nahiz itsasoa izan liteke, baina aipatu urak araztuak iristea da garrantzizkoena.



Cala Murguita

Foto P. Gastaminza

Zibilizazioak naturarekiko daukan zor hau ez da EEE-K eman dituen jarraipideak betez bakarrik kitatu behar luketen ingurugiro eta bizi-kalitatearen helburuei erantzunez ere bai. Araztegiak gaur tratamendu sistema oso konplexu baten bihotza dira eta tratamendua aldatzea izan daiteke minimo batzuk zaindaz arabera (bainua, arrantza, portu-iharduera ea.), oso kontuan eduki behar dugularik gure xedeak ez duela izan behar kutsadura ez areagotzea, baizik eta uretan berriro bizia eman dadila lortzea.

Momentu hauetan, hainbat estudioren arabera (Pasaia Udalak Urbiker eta Impolusari enkargatuak eta C.H.N.-K.L. Torres Quevedo fundazioari enkargatuak) gure uren kalitatea lortzeko erabaki berebizikoak ari gara hartzen. Atzean geratu dira gai honetaz zeuden topikoak. Alternatibak eztabaidatzeko ordua iritsi da, hau da, erabakiak hartzekoa.

Baina polemikak ez du amaitu behar araztegia Loiolan ala Uli mendian joango den erabakitzearekin edota uren arazketaren mailak lehen, bigarren nahiz hirugarren gradukoa izan behar duen erabakitzearekin.

Urgentziazko beste arazo batzuen artean, beharrezkoa da isuri industrialen arautegi bat moldatzea, honela enpresa bakoitzak bere urak kolektorerara bota aurretik araztu ditzan.



Momento actual.

El 25 de mayo de 1.993 la Mancomunidad de Aguas del Añarbe definió la ubicación de la futura Depuradora en el barrio en el Monte Ulía (Monpas-Kantuzar y Cala Murgita).

En base a esta decisión, el Ayuntamiento de Pasaia adoptó el pasado 7 de Junio el acuerdo de solicitar de la Confederación Hidrográfica del Norte una definición urgente del trazado del túnel de Ondartxo, así como la presentación de un detallado y definitivo estudio tanto del diseño del túnel como del dimensionamiento de la red de colectores, de los caudales medios y máximos, de la capacidad de absorción de la EDAR, de los alivios en cuanto a cantidad y punto de vertido y del impacto de la estación del bombeo a instalar en costa, desde donde las aguas, según el actual proyecto, se dirigirán a Loiola, en cuya Estación serán debidamente depuradas.

Asimismo, además de solicitar a la C.H.N. la paralización cautelar de las actuales obras del túnel, mientras se debaten los puntos citados anteriormente, se deberá de abordar la resolución de las cuestiones planteadas por el Ayuntamiento y que afectan del casco casco histórico de San Pedro, la urbanización del Paseo y vaguada de Ondartxo, el estudio de las redes separativas y la canalización de la regata de la Aberneta, etc.

Por otra parte, hay que seguir estudiando el comportamiento de las corrientes del Golfo de

Bizkaia a fin de no perjudicar la calidad del agua de otras zonas cercanas, y habrá que seguir analizando las características de los emisarios submarinos y un largo etc. de problemas que tienen una relación estrecha con la calidad de nuestras aguas.

Nos esperan grandes y trascendentales retos. Nuestro medio ambiente y nuestros propios recursos están en juego. Desde el debate institucional al compromiso ecológico, pasando por la participación ciudadana, entre todos debemos de superar esta vieja asignatura pendiente. Nuestro futuro está en juego.

Ortzadar

MERCERIA GLORIA

LES DESEA UNAS FELICES FIESTAS

Blas de Lezo 14 Bajo

PASAI ANTXXO

Azken hilabete hauetan mamitu da "Oarsoaldea" Eskualdeko Garapen Agentzia, Lezo, Oiartzun, Errenteria eta Pasaia Udalek eratua eta ofizialki formalizatua.

CONSTITUIDA LA AGENCIA DE DESARROLLO COMARCAL "OARSOALDEA"



El objetivo principal de esta Agencia es la realización de cometidos y actuaciones orientadas al desarrollo socio-económico de la comarca y a la mejora de la calidad de vida de sus habitantes.

Entre los principales programas a desarrollar se contemplan diversas actividades relacionadas con la promoción empresarial, educación permanente, formación, reciclaje, estudios sobre Medio Ambiente, urbanismo, impulso del comercio y turismo y un lugar etc. que contribuyan al relanzamiento y a la superación de la crisis socio-económica de nuestra comarca.

Desde este marco comarcal por el que los Ayuntamientos han optado se llevará a cabo próximamente la elaboración de un Plan Estratégico, en el que podrán colaborar asimismo todos los agentes sociales y económicos.

La Agencia, cuyo capital social será el mínimo exigido para una Sociedad Anónima, es decir 10 millones de pts., constará de un Consejo de Dirección, formado por los cuatro Alcaldes de la zona, y un equipo de personas (agentes sociales, políticos, económicos, etc.) que serán las que, coordinadas por un gerente, analizarán el estado actual de la economía, los objetivos de la Agencia y las carencias existentes. Todo ello conformará el eje de actuación del Plan Estratégico que contendrá las claves para la regeneración de nuestra comarca.

Según hemos podido escuchar más de una vez de labios de nuestros responsables municipales, ni la creación de esta Agencia ni la redacción del Plan van a ser la panacea o la solución mágica que reactive de la noche a la mañana nuestra economía, pero sí constituye una herramienta muy válida a la hora de acometer los planes de reindustrialización y reactivación económica necesarios.

Pasaia en el ojo del huracán.

La situación socio-económica de nuestro municipio resulta, para cualquier observador imparcial, grave y preocupante, no tanto por los bajos índices de su riqueza, sino por las repercusiones que esta dramática crisis tiene en el interior de nuestros hogares y de nuestras vidas.

Pasaia ha estado ligada siempre a una estructura económica muy coyuntural, es decir, ligada al hecho de nuestra relación con el Puerto.

La pesca, la industria naval (astilleros), los trabajos de estiba y desestiba en el puerto, y la siderurgia han constituido los pilares básicos de nuestra economía, apoyada por la inmejorable estructura del transporte, tanto marítimo como viario y ferroviario.

Hoy, en cambio, cuando la situación general de la economía mundial se ha desmoronado y el propio

capital (desde la política gubernamental hasta la inseguridad del empresariado) no es capaz de responder a los retos del presente, Pasaia se desmorona.

La incorporación y las negociaciones con la C.E.E. en el tema de la pesca, amén de otros problemas que ya vienen de lejos como el de las doscientas millas, las licencias, etc. han hecho tambalearse seriamente al mundo de la pesca.

El cierre de Lasa y Guria y la crisis de los Astilleros Azkorreta y Luzuriaga, el incierto futuro de Fagor - V.L., las dificultades del comercio, mediatizado por la atracción de la capital y la afluencia de los Hiper (Pryca y Mamut), los tráficos portuarios, la menor necesidad de mano de obra en la estiba y desestiba y un largo etc. de factores han hecho que Pasaia, de ser el eje y la puerta de la economía guipuzcoana haya pasado a ser el máximo exponente de la situación que atraviesa la zona.

4.000 Habitantes menos.

Si en 1.975 cifrábamos en 22.327 habitantes su población, en 1.993 tenemos que reconocer que prácticamente hemos perdido 4.000 habitantes (18.473). Indudablemente no es el factor económico el único que ha influido en ese descenso (no podemos olvidar el bajo índice de natalidad), pero sí que debemos constatar su influencia en el fenómeno de la emigración, al comprobar que muchas familias, tras la crisis, han preferido intentar superarla en sus lugares de origen (Galicia, principalmente).

Los retos que nos depara el futuro son trascendentes a la vez que extremadamente difíciles e inciertos.

Si tenemos en cuenta que en el caso de Antxo (el resto de distritos está estrechamente ligado al futuro del puerto y sus zonas de influencia) los asentamientos industriales se caracterizan, actualmente por una total inadecuación de las edificaciones (veáanse los pabellones de la carr. San Marcos y los de Fagor - V.L.) a las necesidades que hoy plantea la situación socio-económica, no es menos cierto que la actual estructura viaria del distrito dificulta una total y cómoda accesibilidad de los sistemas de transporte, dados los perjuicios que la población ha de soportar estoicamente debido al tráfico que esas empresas ori-

ginan, sin olvidar la falta de zonas de aparcamiento que una actividad industrial normalizada demanda y que en Antxo, dada su escasez de suelo, no es fácil de crear.

Cada día más se comprueba que la solución hay que plantearla a nivel comarcal. Vivimos en una zona en la que la continuidad urbana es un hecho real, resultando prácticamente imposible para cualquier persona que nos visite distinguir dónde comienza y dónde acaba nuestro municipio.

Por tanto, podemos deducir que la reciente creación de diversas industri-aldeas en Donostia, Oiartzun, Lezo, Rentería (Txirrita Maleo por una parte y Masti Loidi por otra), la propia zona portuaria de Pasaia y proyectos ambiciosos como el ubicado en la zona de Bortalaborda, en Donibane y conocido con el nombre de Navalaldea) pueden ser un medio de posibilitar, prescindiendo de fronteras municipales, la consecución y la creación de puestos de trabajo en la medida en que estas zonas sean capaces de atraer la regeneración industrial de nuestra comarca, objetivo de todos modos difícil si tenemos en cuenta que tal como se reconocía en la prensa del 19 de Marzo de 1.993 y según siempre fuentes del propio Gobierno Vasco, "el suelo industrial disponible supera las necesidades futuras".

Por otra parte, tampoco podemos olvidar la fuerte incidencia de la formación y capacitación profesional a la hora de encontrar un puesto de trabajo. En nuestro caso, de los 1.245 parados inscritos en el INEM a 2 de enero de 1.993, 510 contaban tan solo con el certificado de escolaridad, es decir que el 40,96% no había superado con éxito los estudios primarios o la E.G.B.

Confiamos en que la Agencia de Desarrollo Comarcal "Oarsoaldea" que, entre sus principales objetivos, tiene el de trabajar para que nuestra sociedad pueda superar, a nivel general y a nivel particular, los efectos de esta crisis, halle, en consonancia con la aportación de los agentes económicos y sociales, una serie de soluciones realistas y efectivas que hagan de nuestra comarca el motor de la economía que en su día fue, ayuden a mejorar la calidad de vida de todos, frenen la recesión y preserven nuestro medio ambiente.

XAGUA



JOSE LUIS IBAÑEZ

ELECTROMONTAJES
ANTENAS T.V. y ESPECIALES
- RECEPCION VIA SATELITE

!POR UNAS ELECTRIZANTES FIESTAS!

Gelasio Aramburu 6

Tfno. Part. 527142

PASAI ANT XO

Bernardo Campano Gómez



Servicio

Discrecional y Excursiones
Nacional y Extranjero

Viajes a Andorra todo el año
con Autobuses Campano

Pasaje de Aizbitarte 2 5º A

Tfno. 519257

RENTERIA (Guipuzcoa)

FRUTAS Y VERDURAS LA HVERTA

*Le desea Felices Fiestas
al Pueblo de Pasai Antxo*

Eskalantegi, 34 - Tfno.: 51 08 32

PASAI ANTXXO



HERRI KIROLAK

Uztailak 10,11 10, 11 de Julio

Bakailo txapelketa, pelota
partiduak eta beste herri kirol asko
izango dira larunbat eta igandean.
Leitzatik datoz Saralegi
haizkolariak eta 320 kiloko harriaz
errekorra jasoz lortu zuen Mikel
Saralegi ikusteko aukera izango
dugu.

EL PUEBLO PATAS ARRIBA

Sin duda alguna, podríamos definir 1.993 como el año de las inversiones municipales. A lo largo de estos meses se han cristalizado y coincidido diversos proyectos y obras de urbanización, cuya elaboración y debate se venían desarrollando desde años atrás en el seno de la Corporación Municipal.



La plaza Axular cambiará considerablemente su imagen actual

La remodelación y ampliación de las nuevas oficinas del Departamento de Servicios Sociales en Trintxerpe, el Parque de Pablo Enea, la Plaza Axular en Antxo, la nueva Tenencia de Alcaldía y la contigua Plaza Gernika, en Trintxerpe, los vestuarios deportivos de Azkuene, la reforma y acondicionamiento del Polideportivo de Donibane, el arreglo de la cuesta de la Iglesia Virgen del Carmen, el Parque de Andonaegi, también en el distrito trintxerpetarra y la remodelación y ampliación del Udal Aretoa de P. San Pedro constituyen las obras más significativas que el Ayuntamiento ha abordado recientemente, si bien el inicio de las dos últimas se producirá una vez transcurrido el período estival.

Queda pendiente de ejecución el proyecto de las pistas polideportivas de Usoz, redactado por el Arquitecto M. Jiménez, que actualmente se está tramitando administrativamente ante el Ayuntamiento de



Un convenio entre la Diputación y el Ayuntamiento han posibilitado el inicio de las obras de acondicionamiento del Polideportivo de Donibane. (Foto Ikor Kotx)

Donostia, dada su ubicación en dicho término municipal.

A esta larga lista podríamos añadir el próximo inicio de las obras de la nueva Estación del Topo en Antxo, redactado y ejecutado por el Departamento de Transportes y Obras Públicas del Gobierno Vasco por una parte y las obras de acondicionamiento de la nueva Plaza situada en el barrio Bizkaia, en P. Donibane, proyecto llevado a cabo por la Autoridad Portuaria pasaitarra.

En lo que respecta a la nueva Plaza de Donibane ésta pasará próximamente a manos del Ayuntamiento, como consecuencia del acuerdo alcanzado entre ambas instituciones y que hace referencia al Plan de Bortalaborda, enclavado a su vez en el protocolo firmado el 30 de Mayo de 1.991 y que irá teniendo una plasmación progresiva con motivo del análisis y debate del Plan Especial Portuario, redactado recientemente por la empresa TYPASA.



El Presidente de la Autoridad Portuaria, D.A. Gutierro y el Alcalde de Pasaia D. Xabier Portugal, en la inauguración del nuevo parque. (Foto Zarranz)

Este Plan marcará las líneas de actuación y acuerdo entre los ámbitos portuario y municipal, y su negociación deberá poner fin a una larga época en la que el puerto y la ciudad han vivido dándose la espalda a menudo, preocupada cada una de las partes, en mayor o menor medida, en la defensa de sus intereses y no en la confluencia de los mismos.

Indudablemente nos encontramos ante un año en el que todo este tipo de obras no sólo van a suponer una dignificación de nuestro paisaje urbano sino que asimismo van a soportar a nuestro municipio y a todos sus vecinos una mejora sustancial en su calidad de vida y en las ofertas que el municipio nos brinda a todos cara a un desarrollo más equilibrado de nuestra propia personalidad.

X.P.

PASAIKO AZTERKETA SOZIOLINGUISTIKOA

Pasaian euskararen ezagutzari buruzko datu urri batzu bagenituen ere, jakina da euskararen egoera ez duela ezagutzak bakarrik neurtzen, ezagutu arren erabiltzen ez den hizkuntza, hizkuntza hila bait da, eta beraz Pasaian euskara jasaten ari den gaixotasun maila ezagutzeko beste aldagai batzuk ere neurtu behar bultzatu zuen Udala azterketa hau burutzea.

Azterketari esker, gaur egun Pasaiko biztanleriak zein ezaugarri sozio-demografiko dituen, zein hizkuntz gaitasun, zenbat eta non erabiltzen duen, beren euskararekiko jarrera, etabar, jakin ahal izan dugu.

Ondorengo taulen bidez, Pasaian euskararen diagnostiko laburra eta bereizitasunak azalduko ditugu.

EZAGUPENA

HIZKUNTZ-GAITASUNAREN BILAKAERA PASAIAN

URTEA	EUSKALDUNAK	IA-EUSKALDUNAK	ERDALDUNAK
1970	19,3	8,3	72,4
1981	23,7	13,1	63,2
1986	23,1	11,7	65,2

Ama-hizkuntzari buruzko datu orokorrak 86ko erroldaren arabera:

AMA-HIZKUNTZA		
Euskara	Euskara eta gaztelania	Gaztelania edo besterik
20,4	4,3	75,3

Ikus dezakezue, Pasaia oso herri erdaldundua da (eskualde gertuko erdaldunena) eta birreskurapen-prozesu motela darama: eman den aldaketa kualitativa oso txikia izan da azken urteotan.

ERABILPENA

Lehen datu orokorra hau da:

NEURKETA	1.991	1.992
Entzundako pertsonak	6.693	9.634
Euskaraz ari zirenak	1.437	1.556
%	21,5	16,2

Adinaren arabera erabilera-datuak honela diote:

	ZENBAT		EUSKARAZ		%	
	1.991	1.992	1.991	1.992	1.991	1.992
Haurrak	1.367	2.142	509	612	37,2	28,6
Gazteak	1.457	1.885	242	302	16,6	16,0
Helduak	2.935	4.284	428	494	14,6	11,5
Zaharrak	934	1.323	258	148	27,6	11,2
GUZTIRA	6.693	9.634	1.437	1.556	21,5	16,2

Ezagupen-maila oso baxua izan arren (%25aren ingurukoa) esan beharra dago Pasaiko euskaldunek hizkuntzarekiko duten leialtasuna nahiko ona dela eta %15-20 inguru horrek hizkuntzarekiko atxekimendua maila altua erakusten duela.

Honek bi gauza adieraz diezazkiguke: euskal eta erdal komunitateen artean ez dagoela harreman gehiegirik eta ez dela ia "hibridaziorik" eman: eta bestalde, hizkuntz berreskurapenerako ahaleginek, lehen emaitzak ematen hasi direla.

Dena dela, ikusi ahal izan da, euskararen erabilpena esparru afektibo-familiarrera eta irakaskuntzara mugatzen dela. Esparru hauetatik kanpo euskararen erabilpena oso eskasa da: elkarte, lan mundu, herriko komunikabideak nahiz bestelako sektoreak. Euskara, haur hizkuntza bilakatzeko arrisku bizia dago.

MOTIBAPENA

Orokorrean euskararen aldeko giroa somatu da, baina hala ere jarrerak nahikoa epelak izan dira.

Hizkuntzaren aurka posizionatzen denik ia ez da agertzen inkesta pertsonaletan: ezertarako balio ez duenik ez du inork esan, galtzen joatea nahiko luketena edo erdara nahikoa dela diotenak %1 dira.

Indiferenteak ere ez dute oso multzo handirik osatzen: euskararen etorkizuna berdin zaienak edo Jaurilaritzak edo Udalak euskararen aldeko neurriak ez luketela hartu behar diotenak %6aren inguruan kokatzen dira.

Diagnostiko orokor labur honen ondorenean, azoka jaso diren datu nagusiak bilduko ditugu ondorengo taulan:



Azterketa soziolinguistikoaren aurkezpena Trintxerpeko Udal Euskaltegian. (Argazkia Ikor Kotx)

ALDAGAIK/AUZOAK	DONIBANE	ANTXO	SAN PEDRO	TRINTXERPE
Jatorria	Gunean bertakoak Meipi erdalduna	Bertan jaiotako jende gehien	%40-50, 1. belaunaldiko etorkinak	
Adina (15-39en %)	Oso chun gaztea (%49.5)	Ehun ertaina (%42)	Oso ehun zaharra (%36)	Ehun ertaina (%46)
Kategoria	Erdi-goimailako jendea		Ez aktibo gehiago	
Eusk.-prozesua	Oso motela	Indartsua	Galera	Nabarmenena
Ezagupena (3 tip. %)	59-23-18	30-30-40	23-13-64	13-25-63
Erabilpena 91-92	29.4 - 18,9	23.1 - 22,2	21.0 - 17,0	11.6 - 3,0
Non erabili (% 50>)	Familian (%27)	Ikastetxe/ Fam. (%17)	Alor guzt. (%13)	Haur-gazteak (%7)
Eusk. Diska-kasete 5>	Kultur kontsumo biziena		Oso kontsumo txikia	
	%9	%13	%3	%7
Eusk. Liburuak 0 >	%16	%14	%7	%8
Eritzi ta jarrera	Gogorrenak eta aldekoenak	Jarrera nahasiak	Erdibidean eta apal	Jarrera epelak
Euskaltegia	Motibapen barreiatuak	Motibapen emozionala: maite dut	Jende gutxi Mot. komunikat.	Motibapen emozionala: maite dut
Ereduak	D gehiago	A gehiago	D gehiago	A gehiago
Espainiarra (+,=)	%16.6	%35.3	%42.2	%41.9

LUDOKETA, EUSKARA ETA JOLASEN LOTURA

Herriko bi ludoteketako arduradunek positibotzat baloratzen dute egindako lana izan ere haur ugari bildu dituzte urte hauetan zehar. Euskara eta haur jolasak lantzen dituzte gehienbat.

San Pedro-Trintxerpeko ludotekak aurtengo ikasturtean 80 haur baino gehiago jaso ditu, kopuru bikaina kontutan hartuta aurreko urtean erdia bildu zituela. Donibaneakoak, berriz lehen urte izanik, 59 haur bereganatu ditu.

Bertako arduradunak adierazi duenez, "hasieran boom bat izan zen eta haur ugari etorri ziren. Egunak pasata erregularragoa bihurtu da eta esan daiteke finkatu egin dela." Euskara lantzerakoan berriz, haurrek bereganatu dutela gaineratu du.

Distrito honetako ludoteka bi gelatan banaturik aurkitzen da, bata liburuak eta jokoak egiteko egokitu eta bestea telebista eta bideoa ikusi batetik eta eskulanak burutzeko bestetik. Hala ere, haurrak zatiturik ez daudenez, bietan egoteko aukera dute. Beste bi distritotakoak berriz, lau gelez osatua dago lokal bakoitzean haurreko joku ezberdinak egiteko aukerarekin.

Bi zerbitzuek OHOk lehen eta bigarren mailan dauden haurrak jasotzen dituzte, hau da, bost eta zortzi urte bitartekoak. Lanordua asteleheneetik ostegunera bitartean izaten dira arratsaldeko 5'30etatik 7'30etara.



Ondo pasatzeko lekua.

Ludoteka ondo pasatzeko leku bat bezala definitzen dute arduradunak non jostailu, jolasak eta lagunen arteko harremanak garrantzi handia duten, monitorea baten laguntza teknikopean. Helburua ikastolan edo eskolan erabiltzen den euskara kanpoan ere erabil daitekeela jakinaraztea da "haurrek barruan duten euskara kanporatzeko eta aldi berean aberasteko. Ondo igarotzeko toki eder bat bezala da, jostailuen bidez lagun handiak egiteko".

Antxon ere beharrezkoa.

Barruti honetan ere antzeko zerbitzu bat jartzeko-tan daude Udaletxe Euskara Departamendukoak. Leku egokirik aurkitzea da une honetan arazorik handiena; hala ere ideia eta asmoa hor dago.

NUEVO DEPARTAMENTO DE JUVENTUD EN EL AYUNTAMIENTO

El Ayuntamiento de Pasaia ha creado recientemente el Departamento de Juventud, con el objetivo de contribuir a la mejora de las condiciones en las que se desenvuelven hoy en día los/as jóvenes pasaitarras.

Ser joven no es fácil hoy en día. Se requiere mayor formación para acceder a un trabajo que cada vez es un bien más escaso. Ello supone depender más tiempo de la familia y retrasar el acceso a una vivienda propia y a una independencia afectiva. Asimismo, la concepción de ocio y el tiempo libre ha cambiado de manera importante a la de las generaciones anteriores y se está produciendo una mayor demanda de servicios en este Área.

El Ayuntamiento, consciente de esta situación y dentro de sus propias limitaciones, ha comenzado, a través de su departamento de Juventud, a dar los primeros pasos en la creación de programas que tratan de responder a las demandas juveniles y que paulatinamente irá desarrollando y profundizando.

En primer lugar, ha invitado a los grupos juveniles existentes en Pasaia a que participen en un grupo de trabajo, con el objetivo de que sea un foro de encuentro y colaboración entre los grupos juveniles y el propio Ayuntamiento, de cara a reflexionar y planificar conjuntamente aquellas iniciativas que se estimen necesarias y estén al alcance de todos/as. Dicha iniciativa está teniendo una buena acogida por parte de los grupos juveniles de Pasaia.

En segundo lugar, el Departamento de Juventud de cara al verano, que es cuando los/as jóvenes pueden disfrutar en principio de mayor tiempo libre, ha programado las siguientes actividades:



Es preciso dar una respuesta a esta demanda

Por una parte, unas Colonias-Aventura para jóvenes entre 14 y 18 años en un pueblecito de Nafarroa, con el objeto de que puedan disfrutar de unos días de ocio en contacto con la naturaleza, conviviendo con otros/as jóvenes de su edad en un entorno distinto al habitual.

Por otra parte, con el objeto de promocionar el deporte durante el verano, ha promovido junto con el Club Atlético Trintxerpe y el Club Koxtape-Sección Piragüismo, numerosos cursillos en las modalidades de piragüismo y bicicleta de montaña durante los meses de Julio y Agosto. Estos cursillos están orientados tanto a niños/as como a jóvenes.

Asimismo, recientemente ha subvencionado unas jornadas en torno a la objeción de conciencia al servicio militar e insumisión, organizadas por el grupo juvenil "Pasai Antxoko Talde Antimilitarista".

Por otro lado ha solicitado a otras instancias la concesión de ayudas para la creación de un Servicio de Información Juvenil, que se pondrá en marcha dentro de unos meses para que los/as jóvenes de Pasaia dispongan de una mayor información especializada que pueda servirles de base para la toma de decisiones en las áreas que resulten de su interés.

Estos y otros programas se irán desarrollando progresivamente. Desde aquí invitamos a todos aquellos jóvenes interesados/as a que participen con nosotros/as en esta tarea. Podéis poneros en contacto a través del teléfono 52 26 62 o bien personalmente en el propio Departamento de Juventud, ubicado en el denominado antiguo matadero, en la C/ San Juan, n.º 109, en Pasai Donibane.



JOSERRA - MARIAJE

Eskalantegi, 36 - Alza-PASAIA - Telf. 510019



INDUSTRIAS CIANCO, C.B.

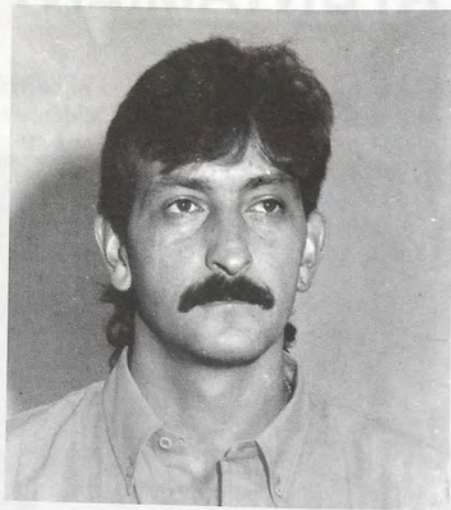
Trabajos en Acero Inoxidable
para Hosteleria

Tel. (943) 51.06.40 - 51.65.12 - 51.07.88
Bº MOLINAO

FAX (943) 51.08.88
PASAI ANTXXO

C. Vázquez

GU ZUEKIN - ZUEK GUREKIN



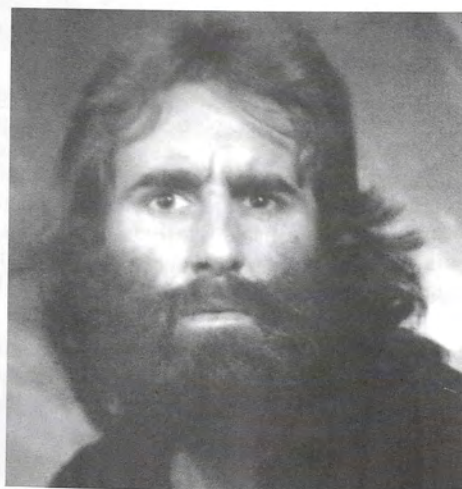
KEPA FERNANDEZ
Teruel



PATXI GIL
Logroño



JOSEAN MUJIK
Zaragoza



GORKA ZULAIKA
Cáceres 2

Denok jaiak ospatzen ditugun egun hauetan, ezin ahaztu ditugu gure artean eduki nahi genituzken lagunak.

Hemendik eta herritar guztien izenean, gure agurrik beroena opa nahi diegu eta laister gure artean izan daitezen.

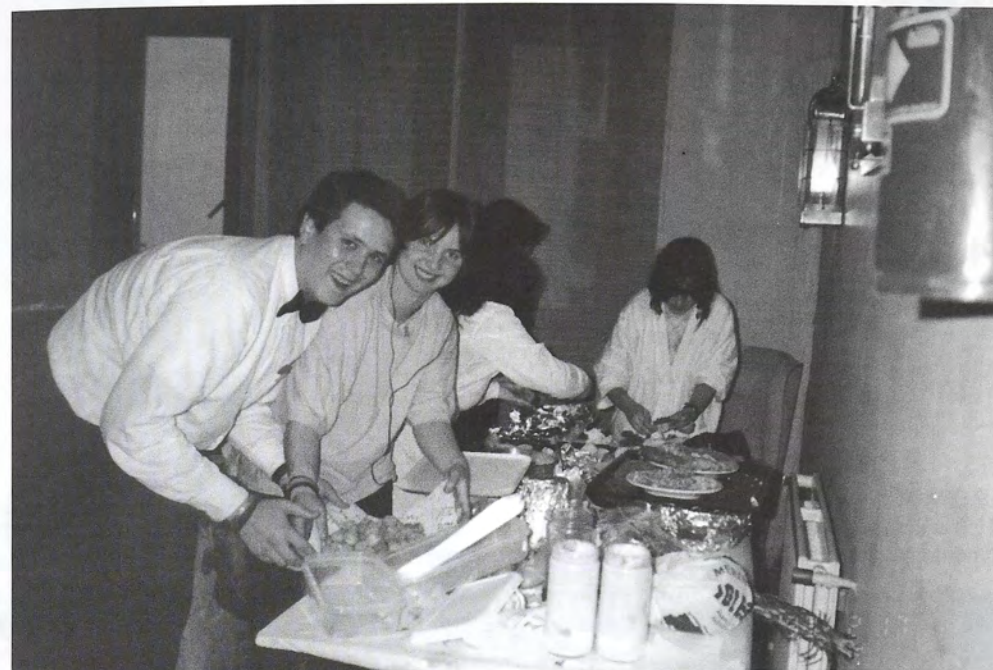


PASAI ANTOKO
AMNISTIAREN ALDEKO
KOMITEA

-PUBLICIDAD-

CARTAS DESDE MI TALLER

2 CENTROS DE INICIACION PROFESIONAL EN PASAIA



Hola amigos!

Os saludamos desde el Taller de Iniciación Profesional de Pasaja.

Aquí estamos aprendiendo Fontanería, ya no nos queda mucho para acabar, hacemos instalaciones de tuberías, soldaduras, instalación de aparatos etc., después de este año, se hacen prácticas en empresas.

A lo largo del curso hay clases prácticas, socio-laboral y salidas y excursiones. Existe la posibilidad de sacarse el Graduado Escolar, colaborando con el centro de E.P.A.

El ambiente es muy majo, se aprende mucho y sobre todo tienes la posibilidad de acceder a un puesto de trabajo.

Las salidas son muy interesantes, éste año hemos ido a Barcelona (Construmat 93), una feria de muestras relacionada con la Construcción.

Si estás sin hacer nada y te gusta la fontanería, muévete un poco por los Talleres.

Felices Fiestas eta agur!

!Hola!

Me llamo Diego. Estoy aprendiendo Cocina en un Centro de Iniciación Profesional. Me apunté a este cursillo porque me gustaba y como alternativa a no hacer nada durante todo el año, que puede ser el caso de muchos. Y aquí estoy aprendiendo a cocinar y casi con el curso finalizado y he llegado a la conclusión de que la alternativa que elegí ha resultado ser muy interesante.

Durante los meses que llevamos, hemos aprendido a defendernos en la cocina, con ilusiones de que un día, dentro de no mucho tiempo, entremos en el mundo laboral.

El curso dura un año, luego haré tres meses de prácticas en una empresa. No sólo es aprender a cocinar a todas horas, también tenemos materias socio-laborales, salidas a lugares interesantes sobre el mundo de la cocina y otras veces a divertirnos todos un poco, para salir de la rutina.

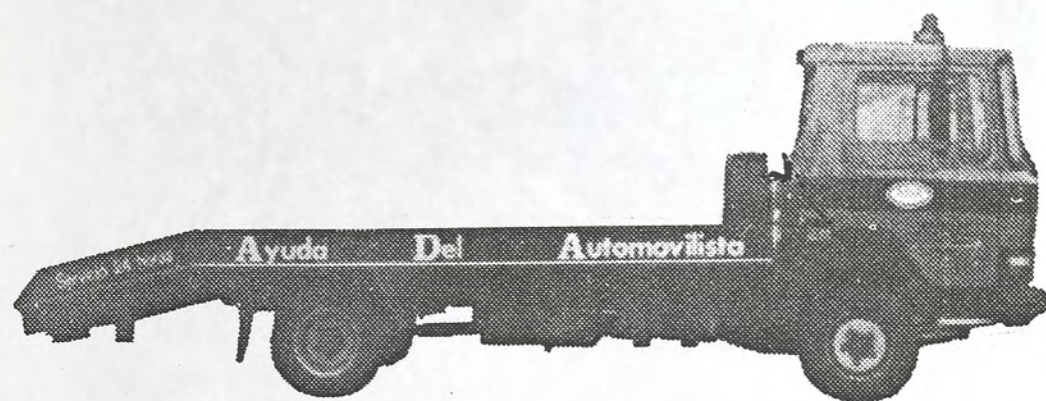
Lo que más quisiera ahora es que me sirva de mucho este curso para conseguir un trabajo.

Para cualquiera que le interese, las edades de inscripción son de 16 a 19 años.

Sin más me despido de todo el que lea estas líneas.

Talleres JUAN IBAÑEZ

Servicio Grúa permanente



Reparación del automóvil
Alineación de dirección
Equilibrado de ruedas
Frenometro Pre-Revisión I.T.V.

LES DESEA FELICES FIESTAS

Carretera San Marcos

Tl: 52 41 52 - Movil 908676464



Pasaia Udaleko DROGOMENPETASUNEN PREBENTZIO ZERBITZUAK hirugarren urtea bete du funtzionamenduan.

Denbora honetan zehar hainbat programa eta ihar-duera burutu ahal izan dira lanaren eremu desberdinetatik; eskoletan Osasun Hezkuntzako programak, lanbide-ikastaroak, Drogomenpetasunari buruzko Ihardunaldiak, alkoholismoaz prebentzio-programak ea.

Aurtengo urterako, besteak beste, Zerbitzuan hiru programak izango dute lehentasuna:

Alde batetik, udalerriko gizarte, kultur eta kirol-talde denak eta bilduko dituen *baliabide komunitario-en gida* elaboratzea, pasaitarrok hobeto ezagun ditza-gun inguruan ditugun baliabideak eta beroietan parte aktiboa hartzera animatu gaitezten.

Bestalde, *HIEaren programa prebentiboa* funtsean itsasoaren esparruan HIESa prebenitzera zuzenduko dena, Donostiako Asociación Ciudadana Anti Sida-rekin batera gauzatuko dena.

Azkenik, *Arriskuan dauden gazte eta txikien Interbentzio Integrala* izeneko programa, Pasaia Udalarekin batera Foru Aldundiko Gizarte-Zerbitzu, Gazteria eta Hezkuntzaren Sailak martxan jarri nahi duena.

Hau guztiaz gainera, festak direla eta alkoholismo-aren prebentzio-programaren barruan eranskailu eta elastiko batzuk egin dira lema honekin: MANTEN EL EQUILIBRIO: SIGUE EL RITMO DE LA FIESTA / OREKAN IRAUN: EUTSI JAI GIROARI.

Honekin zabaldu nahi den mezua ero gabe "orekan" mantentzeaz gainera, festa-giroz sano, alai eta baikor gozatzea da.



EL SERVICIO DE PREVENCIÓN DE DROGO-DEPENDENCIAS del Ayuntamiento de Pasaia ha cumplido ya su tercer año de funcionamiento.

Durante todo este tiempo varios han sido los programas y actividades llevados a cabo desde diferentes ámbitos de trabajo: los programas de Educación para la salud en las escuelas, los cursos de formación, las diversas jornadas sobre drogodependencias, los programas de prevención sobre el alcoholismo, etc...

Para este año, tres van a ser, entre otros, los programas prioritarios del Servicio:

Por un lado, la elaboración de una *guía de recursos comunitarios* que recoja todos los grupos sociales, culturales, deportivos, etc... del municipio, a fin de que los pasaitarras conozcamos un poco mejor todos los recursos que nos rodean y nos animemos a tomar parte activa en los mismos.

Por otro lado, un programa de *Prevención del Sida* dirigido fundamentalmente a la prevención del Sida en el ámbito del mar, que se va a llevar a cabo junto con la Asociación Ciudadana Anti-Sida de Donostia.

Y por último, un programa piloto de *Intervención Integral en jóvenes y menores en riesgo*, que los Departamentos de Servicios Sociales, Juventud y Educación de la Diputación Foral quieren poner en marcha junto con el Ayuntamiento de Pasaia.

Además de todo esto, con motivo de las fiestas y dentro del programa de prevención del alcoholismo, se han elaborado unas pegatinas y unas camisetas con el lema: MANTEN EL EQUILIBRIO. SIGUE EL RITMO DE LA FIESTA / OREKAN IRAUN: EUTSI JAI GIROARI.

El mensaje que se quiere transmitir con ello, es el de que sepamos mantener el "equilibrio" no sólo en sentido de caernos, sino en el de disfrutar de las fiestas de una manera sana, alegre y positiva.

RELACION DE GASTOS E INGRESOS, SAN FERMINES 92

Abono del déficit de los Sanfermines 91	935.637 pts.
Abono del déficit de los Carnavales 92	147.000 pts.
Toros de Alvarez y Domínguez	1.000.000 pts.
Director de lidia	14.070 pts.
Herri Kirolak	590.000 pts.
Act. Fanfarre Tirri Tarra	125.000 pts.
Actuación dulzaineros	50.000 pts.
Alquiler de equipos de sonido	454.000 pts.
Equipo sonido 2 conciertos (Minxoriak, Duhalde)	100.000 pts.
Actuación de A. Duhalde	200.000 pts.
Minxoriak	300.000 pts.
Trakets	200.000 pts.
Joselu anaiak	275.000 pts.
Basajaun	200.000 pts.
Basakabi	225.000 pts.
Cenas grupos música	9.600 pts.
Festival rock, 3 grupos	350.000 pts.
Equipo sonido festival rock	150.000 pts.
Festival Heavy	185.000 pts.
Subvención comida jubilados	85.000 pts.
Campeonato futbol inter Bares	75.000 pts.
Campeonato futbol C.D. Pasajes	75.000 pts.
Champán	12.400 pts.
Varios (Bombones, cintas, etc.)	43.559 pts.
Imprenta Garbizu	2.712 pts.
Material fiesta infantil	100.000 pts.
Actuación Polito y Karli	50.000 pts.
Alquiler parque infantil	150.000 pts.
Actuación gigantes y cabezudos, toros de f.	80.000 pts.
Reparto anuncios, revistas y carteles	15.000 pts.
Gratificación recaudación feriantes	30.000 pts.
Acto de apertura de fiestas	175.000 pts.
Transporte carrozas	140.000 pts.
Confección carrozas a cargo de la Comisión	455.100 pts.
Transporte caballos	20.000 pts.
Grupo de bailes Ereintza	200.000 pts.
Txistularis	54.000 pts.
Txaranga Jatorrenak	265.000 pts.
Serpentinas	57.600 pts.
Banda Musical Pasaitarra	330.000 pts. *
Actuaciones Txaranga Pasai (Verbenas camp, etc.)	612.500 ptas. *
Alojamiento pastores	25.000 pts. *
Actividades organizadas por Galepertarrak	65.000 pts.
Actividades organizadas por La Armonía	75.000 pts.
Imprenta Txuri-Urdin	536.895 pts. *
TOTAL	9.240.073 pts.

* Liquidadas con la subvención municipal para S. Fermines 93. -1.354.395

INGRESOS 1992

Ayuntamiento	5.762.892 pts.
Puestos ambulantes	1.091.000 pts.
Feriantes	485.800 pts.
J.P.P.	150.000 pts.
Venta de revistas	99.350 pts.
Anuncios	432.655 pts.
TOTAL	8.021.697 pts.
Déficit acumulado (Se incluyó un día más de fiestas no previsto en un principio)	1.218.376 pts.



IBERDROLA

IBERDROLAK jai zorrotaurak opa dizkizue
IBERDROLA le desea felices fiestas



**NUESTRO EQUIPO HUMANO
Y NUESTRAS INSTALACIONES, AL
SERVICIO DE NUESTROS CLIENTES
Y DEL DESARROLLO DE
GIPUZKOA**



Gure festaren alde

Por nuestra fiesta

Gure jendearen pozaren alde.
Gure ohiturarik errotuenen alde.
Gipuzkoar guztien alde, ari da lanean kutxa.

Berea laguntza gogotik eskainiz
gure lurraldeko adierazpide
herritarre.

Gipuzkoa bihotz-bihotzean
daramagulako.

Gipuzkoa: Bihotz-bihotzean.

Por la alegría de nuestra gente. Por
nuestras tradiciones más arraigadas.

Por todos los guipuzcoanos,
trabaja **kutxa**. Colaborando
estrechamente en las
manifestaciones populares de
esta tierra.

Porque Gipuzkoa es algo muy
nuestro.

Gipuzkoa: Algo muy nuestro.



... kutxa ...

gipuzkoa donostia kutxa
caja gipuzkoa san sebastián

gipuzkoa: bihotz-bihotzean
gipuzkoa: algo muy nuestro